

192-88

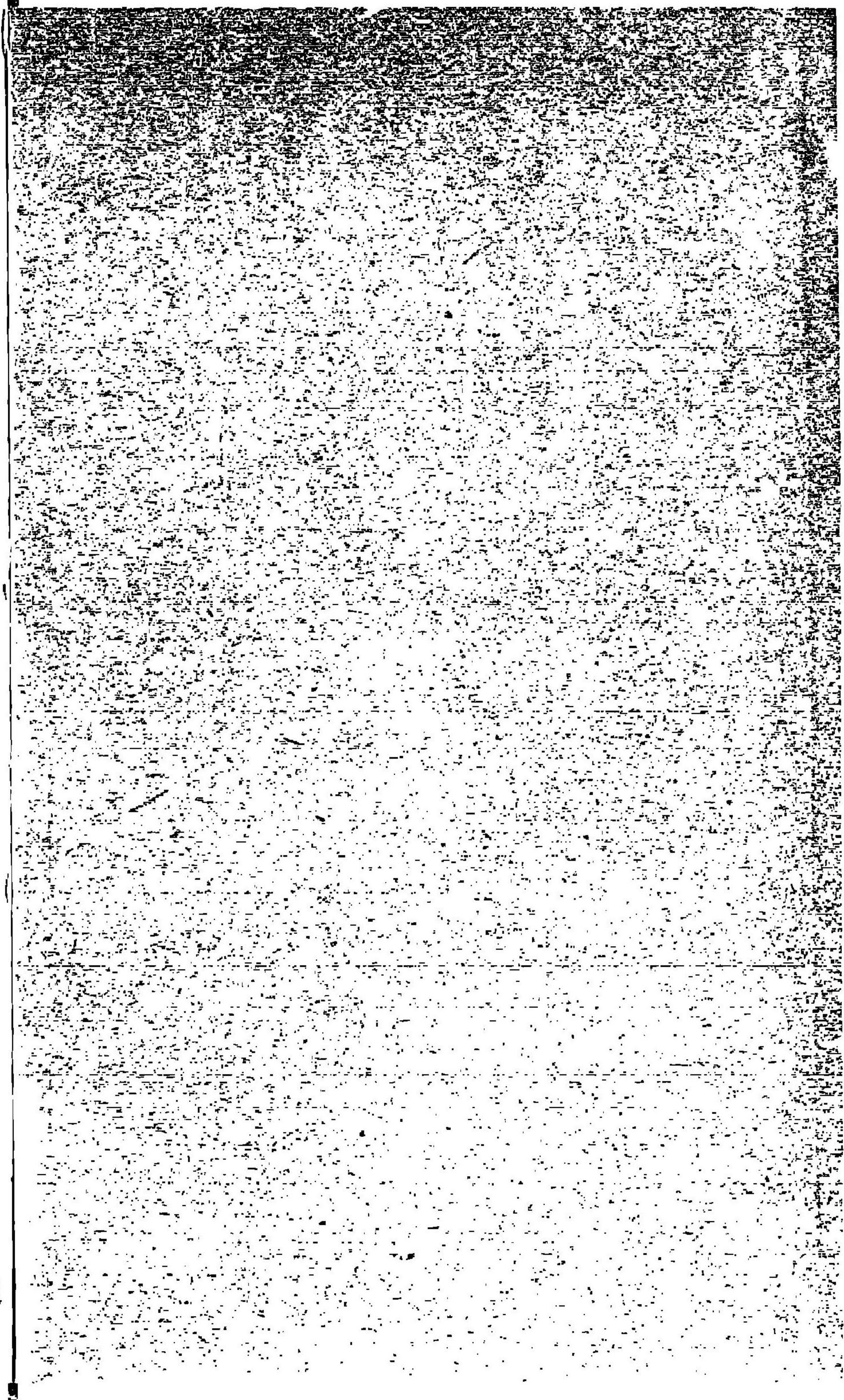
京城

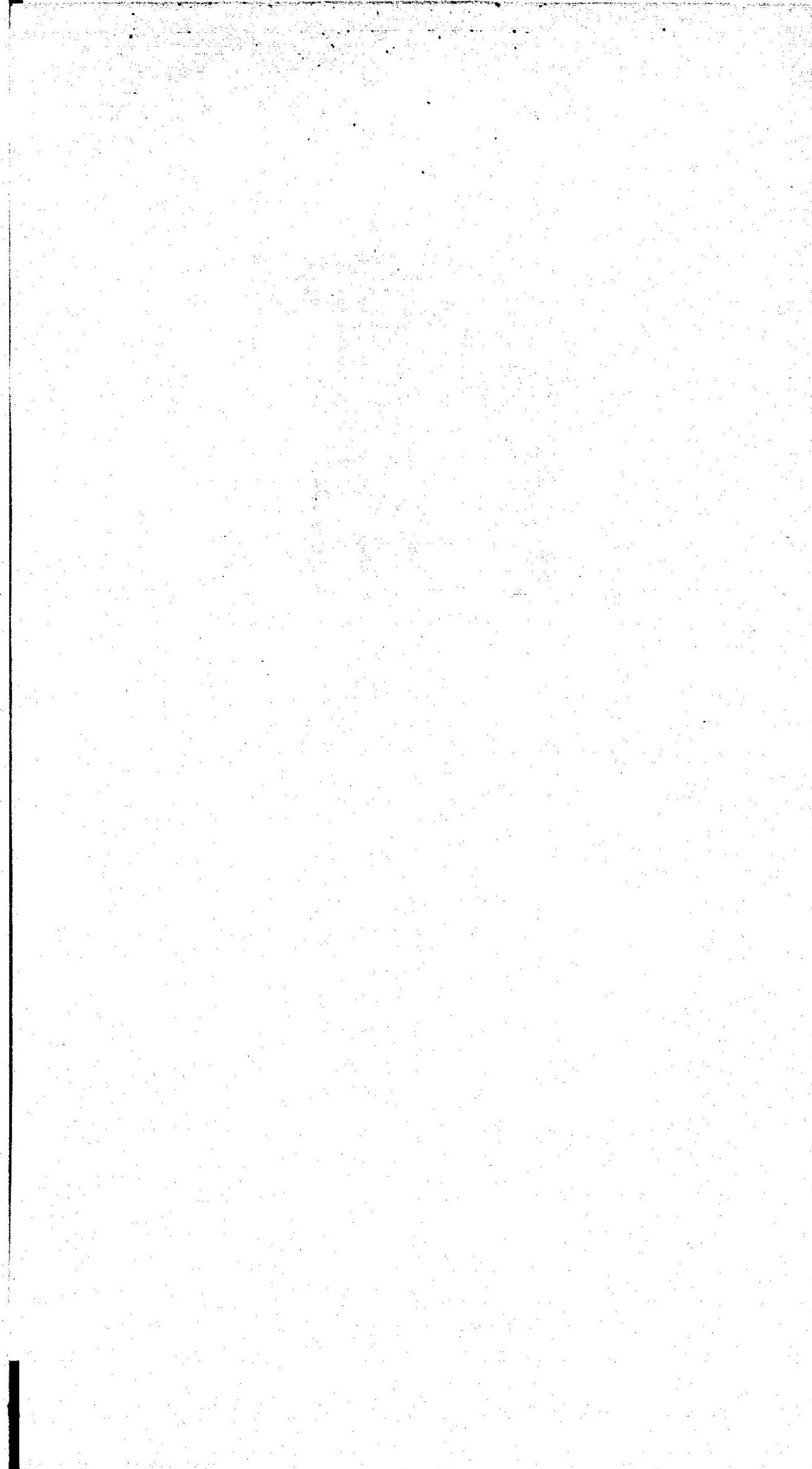


在釜山 島井浩著

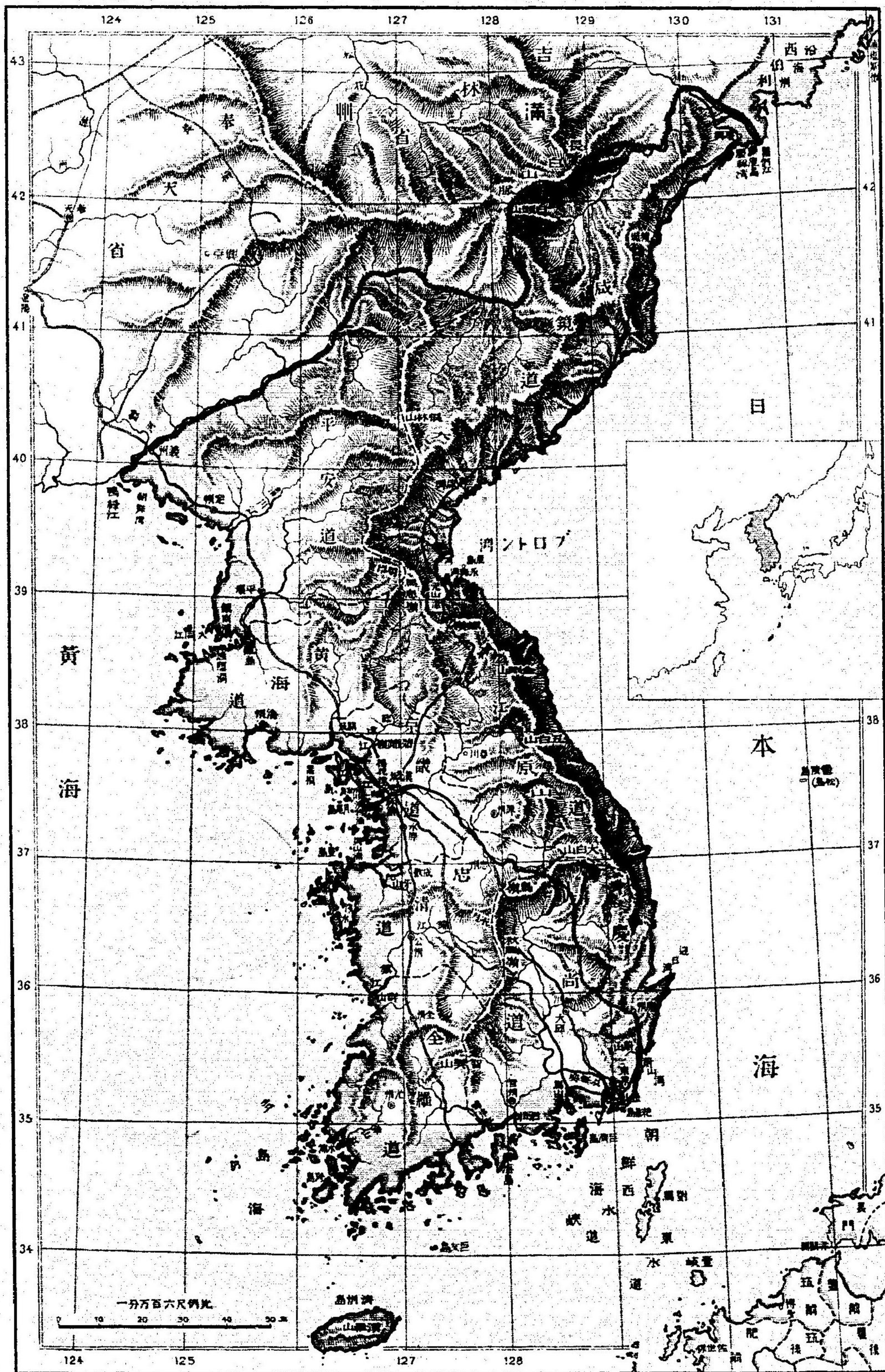
李冕植 閱  
陳熙舜 閱  
趙熙舜 閱

# 實用韓語學





朝鮮



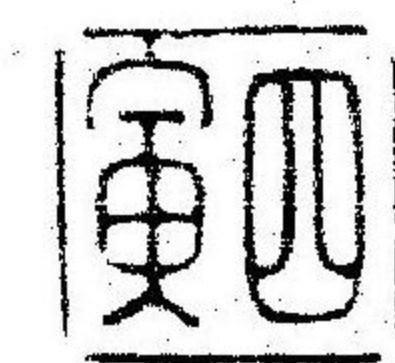
閑



物

成務

正三位男爵尾崎三良題



精韓文  
義我

徐學伊題



拜政曰陳者今固實用韓語學子之書  
即編輯相成候、自序文又ハ題字即所望ノ  
趣敬承然ルニ古今坊間刊行ノ書籍ニ序文  
又題字ト稱フルモノ概子無用蛇足ナラサルナ  
何等ノ点ヲ了觀察スルモ著者者ニ散テ益スル  
コトナシ或ハ云フ盛名ノ人ト序文題字ヲ書中  
ニ掲クルハ以テ購讀者ノ注意ヲ惹クニ足ルノ  
利益アリト然レトモ此ノ如キハ平凡々タル無用

ノ著作ニ対シ云フベキノハ此書ノ如キ諸書ノ旋  
徑交隣ノ要具トシテホク曾<sup>て</sup>在ニ公ケニセラレサル  
有益ノモノニ対シテハ<sup>（世人）</sup>自ラ其真價ヲ知  
得スベク席文題字ノ有無ノ如キ本書ノ公行ニ  
何等ノ利害ヲ與ハサルノミナラス寧ロ其無用純  
足ニ涉ラズコトヲ恐ル故ニ爰ニハ單ニ著者カ本  
書編輯ニ臨ミ特ニ用意ノ周到ナリト且  
其後學者ニ裨益スルコト多キヲ信スルノ故  
言ヲ呈シテ席文題字ニ代用スル次亦ニ  
中座候拜具

明治三十四年十月十日

拉釜山 能執辰五郎

島井 浩殿

待史

## 注意

韓語ヲ學ブノ書乏シカラスト雖モ文典的ノ順序アルモノナク學習ノ際一一教師ノ説明ヲ待タサル可ラス初學者ノ尤モ苦ム所ナリ因テ實用會話ヲ十章ニ分ケ一一説明ヲ加ヘタリ

本書ハ成ルヘク系統的ニ實地的ニ組織スルコトヲ勉メタリト雖モ反覆習熟セサレハ其妙味ヲ知り難ケレハ讀者ハ此點ニ十分ノ注意アラシムコトヲ乞フ

發音ハ假名ヲ附シテ初學者ノ獨習ニ便スト雖モ成



ルヘク韓人ニ接シ實地ニ活用シテ其音ヲ正サレン  
 コトヲ希望ス  
 助辭ノ用法ハ初學者ノ常ニ質問スルトコロナルヲ  
 以テ會話第六ノ終リヨリ第十ノ終リマテニ之ヲ説  
 明セリ其例ノ如キ亦十分ニ暗記セラレンコトヲ乞  
 フ  
 言語ノ組織ハ動詞及或ル助辭等ヲ基本トシテ組ミ  
 タテタリ而シテ以下ハ發音ノ假名ヲ附セス讀者ハ  
 己ニ發音ニ困難ナカル可キヲ以テナリ  
 動詞及形容詞ノ變化ハ何國ノ語モ尤モ困難ナレハ

殊ニ表ヲ製シテ挿入シタリ  
 終リニ普通ノ會話一篇ヲ附ス己ニ此篇ヲ了セラレ  
 ナバ交隣須知ノ如キ隣語大方ノ如キ容易ニ困難ナ  
 ク學習シ得ラルヘシト信ス  
 尙鐵道用語ヲ初メトシ貿易品其他日常必用ノ單語  
 ナ分類シテ附録トシタレバ辭書ノ代用トシテ多少  
 ノ便益アルヘキナリ  
 本書ハ稿成ルノ後漢城ノ士李冕、趙熙、星、趙熙、舜三  
 氏ノ閱正ヲ經タレドモ分類及説明ノ上ニハ編者ノ  
 無識ナルヨリ缺點尙ホ尠カラサル可シ讀者ノ訂正

アラシキコトヲ乞フ

著者識

實用韓語學目次

○ 諺文……………一丁

    父母音

    諺文表并發音法

    五十音トノ比較

○ 諺文綴方……………十二丁

○ 讀方……………十七丁

○ 會話第一初對面……………十九丁

    現在過去未來

    働詞ノ時ヲ示ス表

○會話第二久濶……………二十丁

希求的言語

疑問的言語

勸詞希求言ノ等差

○會話第三會飲……………三十八丁

希求的言語ノ下中上

數ノ名稱

疑問勸詞ノ形狀

○會話第四訪問……………四十八丁

人代名詞

○會話第五船中……………五十八丁

指示代名詞

疑問代名詞

月稱并日稱

○會話第六宿屋……………六十八丁

助辭ノ用法

○會話第七人夫……………七十八丁

助辭ノ用法

○會話第八勉強……………八十七丁

助辭ノ用法

- 會話第九商賣……………九十七丁
- 助辭ノ用法……………百八丁
- 會話第十四時……………百八丁
- 助辭ノ用法……………百二十五丁
- 形容詞ノ用例……………百二十九丁
- 代名詞ノ用例……………百三十七丁
- 言語ノ組織……………百四十九丁
- 形容詞ノ表……………百五十五丁
- 動詞ノ表 第一、第二、第三、第四、第五、第六、第七……………百七十六丁
- 普通ノ會話……………百九十一丁
- 名詞(附錄)……………百九十一丁

### 注意

韓語ヲ學ブノ書乏シカラスト雖モ文典的ノ順序アルモノナク學習ノ際一一教師ノ説明ヲ待タサル可ラス初學者ノ尤モ苦ム所ナリ因テ實用會話ヲ十章ニ分ケ一一説明ヲ加ヘタリ

本書ハ成ルヘク系統的ニ實地的ニ組織スルコトヲ勉メタリト雖モ反覆習熟セサレハ其妙味ヲ知り難ケレハ讀者ハ此點ニ十分ノ注意アラシムコトヲ乞フ

發音ハ假名ヲ附シテ初學者ノ獨習ニ便スト雖モ成

ルヘク韓人ニ接シ實地ニ活用シテ其音ヲ正サレン  
 コトヲ希望ス  
 助辭ノ用法ハ初學者ノ常ニ質問スルトコロナルヲ  
 以テ會話第六ノ終リヨリ第十ノ終リマテニ之ヲ説  
 明セリ其例ノ如キ亦十分ニ暗記セラレンコトヲ乞  
 フ  
 言語ノ組織ハ動詞及或ル助辭等ヲ基本トシテ組ミ  
 タテタリ而シテ以下ハ發音ノ假名ヲ附セス讀者ハ  
 已ニ發音ニ困難ナル可キヲ以テナリ  
 動詞及形容詞ノ變化ハ何國ノ語モ尤モ困難ナレハ

殊ニ表ヲ製シテ挿入シタリ  
 終リニ普通ノ會話一篇ヲ附ス已ニ此篇ヲ了セラレ  
 ナバ交隣須知ノ如キ隣語大方ノ如キ容易ニ困難ナ  
 ク學習シ得ラルヘシト信ス  
 尙鐵道用語ヲ初メトシ貿易品其他日常必用ノ單語  
 ナ分類シテ附録トシタレバ辭書ノ代用トシテ多少  
 ノ便益アルヘキナリ  
 本書ハ稿成ルノ後漢城ノ士李冕、陳熙星、趙熙舜三  
 氏ノ閱正ヲ經タレドモ分類及説明ノ上ニハ編者ノ  
 無識ナルヨリ缺點尙ホ尠カラサル可シ讀者ノ訂正

アラシキトナクフ

著者識

實用韓語學目次

○ 諺文……………一丁

    父母音

    諺文表并發音法

    五十音トノ比較

○ 諺文綴方……………十二丁

○ 讀方……………十七丁

○ 會話第一初對面……………十九丁

    現在過去未來

    働詞ノ時ヲ示ス表

○會話第二久濶……………二十丁

  希求的言語

  疑問的言語

  働詞希求言ノ等差

○會話第三會飲……………三十八丁

  希求的言語ノ下中上

  數ノ名稱

  疑問働詞ノ形狀

○會話第四訪問……………四十八丁

  人代名詞

○會話第五船中……………五十八丁

  指示代名詞

  疑問代名詞

  月稱并日稱

○會話第六宿屋……………六十八丁

  助辭ノ用法

○會話第七人夫……………七十八丁

  助辭ノ用法

○會話第八勉強……………八十七丁

  助辭ノ用法







ㅅ	ㅍ	ㅌ	ㅋ	ㅎ	ㅈ	ㅇ	ㅅ
			激音 H	輕音 CH	G	S	
차 <sup>チャ</sup>	파 <sup>パ</sup>	타 <sup>タ</sup>	카 <sup>カ</sup>	하 <sup>ハ</sup>	자 <sup>チャ</sup>	아 <sup>ア</sup>	사 <sup>サ</sup>
차 <sup>チャ</sup>	파 <sup>パ</sup>	타 <sup>タ</sup>	카 <sup>カ</sup>	하 <sup>ハ</sup>	자 <sup>チャ</sup>	아 <sup>ア</sup>	사 <sup>サ</sup>
처 <sup>チュ</sup>	퍼 <sup>ピ</sup>	터 <sup>テ</sup>	커 <sup>ケ</sup>	허 <sup>ヘ</sup>	저 <sup>チュ</sup>	어 <sup>エ</sup>	서 <sup>セ</sup>
처 <sup>チュ</sup>	퍼 <sup>ピ</sup>	터 <sup>テ</sup>	커 <sup>ケ</sup>	허 <sup>ヘ</sup>	저 <sup>チュ</sup>	어 <sup>エ</sup>	서 <sup>セ</sup>
초 <sup>チュ</sup>	포 <sup>ポ</sup>	토 <sup>ト</sup>	코 <sup>コ</sup>	호 <sup>ホ</sup>	조 <sup>チュ</sup>	오 <sup>オ</sup>	소 <sup>ソ</sup>
초 <sup>チュ</sup>	포 <sup>ポ</sup>	토 <sup>ト</sup>	코 <sup>コ</sup>	호 <sup>ホ</sup>	조 <sup>チュ</sup>	오 <sup>オ</sup>	소 <sup>ソ</sup>
추 <sup>チュ</sup>	푸 <sup>フ</sup>	투 <sup>トゥ</sup>	쿠 <sup>ク</sup>	후 <sup>フ</sup>	주 <sup>チュ</sup>	우 <sup>ウ</sup>	수 <sup>ス</sup>
추 <sup>チュ</sup>	푸 <sup>フ</sup>	투 <sup>トゥ</sup>	쿠 <sup>ク</sup>	후 <sup>フ</sup>	주 <sup>チュ</sup>	우 <sup>ウ</sup>	수 <sup>ス</sup>
츠 <sup>チュ</sup>	프 <sup>フ</sup>	트 <sup>ツ</sup>	크 <sup>ク</sup>	흐 <sup>フ</sup>	즈 <sup>チュ</sup>	으 <sup>ウ</sup>	스 <sup>ス</sup>
치 <sup>チ</sup>	피 <sup>ピ</sup>	티 <sup>テ</sup>	키 <sup>キ</sup>	히 <sup>ヒ</sup>	지 <sup>チ</sup>	이 <sup>イ</sup>	시 <sup>シ</sup>
츠 <sup>チュ</sup>	프 <sup>フ</sup>	트 <sup>ツ</sup>	크 <sup>ク</sup>	흐 <sup>フ</sup>	즈 <sup>チュ</sup>	으 <sup>ウ</sup>	스 <sup>ス</sup>
차 <sup>チャ</sup>	파 <sup>パ</sup>	타 <sup>タ</sup>	카 <sup>カ</sup>	하 <sup>ハ</sup>	자 <sup>チャ</sup>	아 <sup>ア</sup>	사 <sup>サ</sup>
차 <sup>チャ</sup>	파 <sup>パ</sup>	타 <sup>タ</sup>	카 <sup>カ</sup>	하 <sup>ハ</sup>	자 <sup>チャ</sup>	아 <sup>ア</sup>	사 <sup>サ</sup>

ㅂ	ㅃ	ㄹ	ㄷ	ㄴ	ㅈ	父音	母音
P=B	M	I=R	T	N	K	平音	音
바 <sup>バ</sup>	마 <sup>マ</sup>	라 <sup>ラ</sup>	다 <sup>ダ</sup>	나 <sup>ナ</sup>	가 <sup>カ</sup>	ㅏ <sup>ア</sup>	開第一音列
바 <sup>バ</sup>	마 <sup>マ</sup>	라 <sup>ラ</sup>	다 <sup>ダ</sup>	나 <sup>ナ</sup>	가 <sup>カ</sup>	ㅏ <sup>ア</sup>	開第一音列
버 <sup>ベ</sup>	머 <sup>メ</sup>	러 <sup>レ</sup>	더 <sup>デ</sup>	너 <sup>ネ</sup>	거 <sup>ケ</sup>	ㅑ <sup>イ</sup>	咽第二音列
버 <sup>ベ</sup>	머 <sup>メ</sup>	러 <sup>レ</sup>	더 <sup>デ</sup>	너 <sup>ネ</sup>	거 <sup>ケ</sup>	ㅑ <sup>イ</sup>	咽第二音列
보 <sup>ボ</sup>	모 <sup>モ</sup>	로 <sup>ロ</sup>	도 <sup>ド</sup>	노 <sup>ノ</sup>	고 <sup>コ</sup>	ㅓ <sup>ウ</sup>	舌第三音列
보 <sup>ボ</sup>	모 <sup>モ</sup>	로 <sup>ロ</sup>	도 <sup>ド</sup>	노 <sup>ノ</sup>	고 <sup>コ</sup>	ㅓ <sup>ウ</sup>	舌第三音列
부 <sup>フ</sup>	무 <sup>ム</sup>	루 <sup>ル</sup>	두 <sup>ド</sup>	누 <sup>ヌ</sup>	구 <sup>ク</sup>	ㅜ <sup>ウ</sup>	唇第四音列
부 <sup>フ</sup>	무 <sup>ム</sup>	루 <sup>ル</sup>	두 <sup>ド</sup>	누 <sup>ヌ</sup>	구 <sup>ク</sup>	ㅜ <sup>ウ</sup>	唇第四音列
브 <sup>ブ</sup>	므 <sup>ム</sup>	르 <sup>ル</sup>	드 <sup>ド</sup>	느 <sup>ヌ</sup>	그 <sup>ク</sup>	ㅡ <sup>ウ</sup>	牙第五音列
브 <sup>ブ</sup>	므 <sup>ム</sup>	르 <sup>ル</sup>	드 <sup>ド</sup>	느 <sup>ヌ</sup>	그 <sup>ク</sup>	ㅡ <sup>ウ</sup>	牙第五音列
바 <sup>バ</sup>	마 <sup>マ</sup>	라 <sup>ラ</sup>	다 <sup>ダ</sup>	나 <sup>ナ</sup>	가 <sup>カ</sup>		
바 <sup>バ</sup>	마 <sup>マ</sup>	라 <sup>ラ</sup>	다 <sup>ダ</sup>	나 <sup>ナ</sup>	가 <sup>カ</sup>		

重音	과 <sup>カ</sup>	외 <sup>ウイ</sup>	과 <sup>カ</sup>
重音	귀 <sup>クイ</sup>	외 <sup>ウイ</sup>	귀 <sup>クイ</sup>
重音	타 <sup>カ</sup>	외 <sup>ウイ</sup>	타 <sup>カ</sup>
重音	튀 <sup>クイ</sup>	외 <sup>ウイ</sup>	튀 <sup>クイ</sup>
重音	과 <sup>カ</sup>	외 <sup>ウイ</sup>	과 <sup>カ</sup>
重音	귀 <sup>クイ</sup>	외 <sup>ウイ</sup>	귀 <sup>クイ</sup>
重音	최 <sup>クイ</sup>	외 <sup>ウイ</sup>	최 <sup>クイ</sup>
重音	취 <sup>クイ</sup>	외 <sup>ウイ</sup>	취 <sup>クイ</sup>
重音		외 <sup>ウイ</sup>	외 <sup>ウイ</sup>
重音		외 <sup>ウイ</sup>	외 <sup>ウイ</sup>

發音ハ父音ヲ本トシ其左側ニ母音ヲ附ス例ヘハフ  
 ノ左ニトヲ置キ「クア」則チ「カ」トナリ「」ノ左ニトヲ置  
 キ「ツヤ」則チ「チャ」トナルカ如ク羅馬字ノKトAトノ  
 結合カKAトナルト全ク相同シ  
 發音ノ仕方ハ表ノ如ク五列ニ區別セララル  
 第一列ハ口ヲ開キテ發スルナリ此列ニアルモノ

ハ邦人ニハ容易ナレハ別ニ言フヘキナシ  
 第二列ハ咽喉ヨリ出ツル音ニシテ邦人ニ尤モ六  
 ケ敷シ則チ口ヲ開キ唇齒舌皆働カサスシテ咽喉  
 ヨリ靜ニ發音スヘシ「ハ」ア「ニ」モアラヌ又「オ」ニモ  
 アラス其中間ノ音ニシテ則チ咽喉ヨリ出ツルナ  
 リ  
 「ㄱ」ㄴ「ㄷ」等此列ノ文字ハ皆同シ要スルニ此  
 列ハ尤モ注意シテ學フヘキナリ  
 第三列ハ舌ノ運動ニ因リ發音スルモノニシテ邦  
 人ニハ容易ナリ

第四列ハ口唇ヲ尖ラシツボメ舌ヲ動カサスシテ  
發音スヘシ

第五列ハ上下ノ牙ヲ合セ唇ヲ兩側ニ引キ發音ス  
ヘシ

附録 ㄱハ「ト」ニ非ス又「ツ」ニ非ス則チ英語ノ to  
又 two ト同シク我國ノ假名ニ寫シ難キモノアリ故  
ニ暫クト<sub>ッ</sub>トシテ之ヲ記シ漸次彼邦人ノ音ニ注  
意シテ之ヲ直スヘシ

我邦ノ五十音ヲ最初小學兒童ニ教フル事ハ今日已  
ニ廢セラレテ意味アル單語短句ノ類ヲ覺ヘテ後初

テ五十音圖ヲ形ノ如ク教フルハ今日ノ現状ナリト  
聞ク實ニ尤モノ事ナリ之ト同ク朝鮮ノ諺文モ其法  
ニ因ラハ可ナランカナレトモヨクヨク其實狀ヲ熟  
考セハ諺文トシテ學フノ已ムヲ得サルハ容易ニ悟  
ルコトヲ得ヘシ如何トナレハガト發音スレトモ名  
詞ノ資格ナク又作ト發音シテモ意味ナケレハ先ツ  
諺文丈ハ初學者ノ腦ニハ御氣毒ナレトモ學テ戴カ  
サルヲ得ス

(五十音)諺文ヲ學ンタル諸君ニ諺文モテ日本ノ五十  
音ヲ示スハ殆ト無益ノ様ナレトモ朝鮮電信ノ用ニ

ハ此表ニ因テ自由ニ邦語ヲ彼ノ局ニ依頼スルコト  
 ナ得ルノ便アルト無意味ノ諺文ヲ覺フルコトナレ  
 ハ成ルヘク種々ノ方面ヨリ習熟スヘキ必要アラ  
 ト信シ次ニ掲クルコトトセリ

아이우에오, 가기구게고, 사시수세소, 다지두데도, 나  
 누게노, 하히후헤호, 마미무메모, 야이유에요, 라리  
 루레로, 와의우에워

두, ハ正キ「ツ」ニ非ラス朝鮮ニハ我國ノ「ッ」ナル音ナ  
 シ暫ク「두」ヲ充ツ

ㅎ, ハ又ハ「ハ」ヲ用キルモ妨ケナシ

에, ハ喉音ノ「オ」「ト」「イ」ノ結合ニテwiノ音ニ非サレト  
 モ此正キ音ナキヲ以テ暫ク「에」ヲ充ツ

又△ヲ附シタルハ皆喉音ノ右側ニ「」ノ結合シタ  
 ル音ナレバ精密ニ同一ナラス

바비부베보, 此五字半清音ヲ現シタルモノナリ

朝鮮ニハ濁音ナシ否ナ無キニ非ラス唯初メニ則テ  
 言ヒ出シニ濁音ナキナリ例ヘハ「가」「카」ナレトモ「  
 신」「가」ノ如キ場合ニハ「ハ」シンカ「ト」言ハスシテ「ハ」シン  
 가「ト」云フカ如シ

今濁音トナル可キ場合二三ヲ舉クレハ

上ノ綴ニレノアル場合진지, 던지, 간지,  
上ノ綴ニ〇ノアル場合당기, 장기,  
同音ノ重リタル場合점꺾, 자꺾,

諺文綴方

父音母音カ結ハレテ一ノ音ヲ成シタル諺文ハ再ヒ  
父音及母音(一)ト結ハレテ更ニ他ノ一音ヲナスヲ綴  
方ト呼フ則チナニフヲ結テ다トナ리라ニ一ヲ結テ  
래トナルカ如シ之ヨリ諺文復習ノ爲メ綴方學習ノ  
爲メ左ニ記載スルヲ發音シテ御覽  
가 각 간 갈 감 갑 갓 강 개 갯 겐 갓 새

간ハ古書ニハ見ユレト近世用キ스갓ト同シ

갓ハ간ノ始ヲ約ムルノミナリ

나 낙 난 날 남 납 낫 낭 내 냇 낸 널 념

다 닷 단 달 담 답 닷 당 대 싸 때 쟁

라 락 란 랄 람 랓 략 랫 략 래

마 막 만 말 맘 맵 맛 망 매

此行ハ入ヲ左側ニ附スルコトナシ

사 삭 산 살 삼 샵 사트 새 썩 쌍 쌀

가 각 진 잘 잠 잡 잣 재 장

아 악 안 알 암 압 앓 애 앙

하학한할함합해해항  
 가각간갈감갹갹개강  
 타탁탄탈탐탑탓태탕  
 파팍판팔팜팜팜패팽  
 차착찬찰참찰차채창  
 너녀년닐넌넌넌네녕  
 더덕덜덜덤덜덜데덩져쎌  
 버벅번벌범범벵베빙써셋  
 어억언얼엄엄엇에엿  
 겨겨견결검검겉게경

녀녀년닐넌넌넌네녕넷  
 셔श्यक설섭섭섯세성  
 고곡곤골곰곰곳괴공관쇼설솟  
 도독돈돌돔돔돏되동됴됴  
 모목몬몰몸뭇뭇뭇뭇  
 호혹혼홀흙흙호회홍희  
 구국군굴굵굵곳귀궁굵  
 두둑둔들듬뚱뚱뚱뚱뚱  
 그극근글금금곳기공갈살솟  
 드득든들듬뚱뚱뚱뚱





속히, 만히, 국을, 간을, 말을, 삼을, 갑을, 강을, 담은, 삭은, 간은, 말은, 봄은, 밤은, 병은

父音ノ音ヲ變スルコト

라行ノ上ニシナル父音アル場合

변리, 덕신, 관리, 관안, 령전, 령현, 나도, 전리

나行ノ上ニ己ナル父音アル場合

별노, 술노, 발노, 후별노, 철노

나行カ아行ニ變スルコト

년세, 녕스, 관냥, 반냥, 친

語路ニヨルモノ

적년, 자난, 축마

會話第一 初對面

인스, 흡시다

초음, 뵈옵되다

위딕이시오

나는, 김가오

나도, 김가오

어디, 계시오

會話第一 初對面

서울, 사오

나는, 부산, 사오

언제, 내려, 왔소

어제, 내려, 왔소

무슨, 배로, 왔소

개, 말, 타고, 왔소

十九



ニテ則チ英語ノ 고등 云々ニ相當スヘキモノナリ  
 朝鮮ニハ古來李金崔安鄭朴ニ六姓アリ現今ハ 閔張 **민장**  
趙陳白玄池南韓吳邊 **조진백현지남한오변**等ノ姓アリ故ニ私ハ **김가오**ト  
 云ヘハ金姓デスマ **인가오**ト云ヘバ閔姓デスト云フノ  
 類ナリ

初對面ニハ姓名住所年齡職業父母兄弟姊妹ヲ問答  
 スルハ殆ト吾國ト其趣キヲ同ウス  
 茲ニ注意スヘキハ日本ニテハ我カ父母ヲ呼テ「オヤ  
 チ」トカ「ハ、」トカ「オトッサン」トカ「オッカサン」トカ稱スレ  
 トモ朝鮮ニテハ吾カ父母ヲ指シテ「オチ、」サマ「オハ

新羅始祖  
 赫居世  
 徐羅伐  
 徐稱世  
 總稱ト  
 云フ

ハサマ」ト敬語ヲ用キテ他人ノ父母ト同様ニ尊敬ス  
 ルコトナリ  
 외부トハ外部ノ字音ニシテ外務省ノ事ヲ외부아문  
 ト云ヒ普通ニ之ヲ略シテ외부ト云フナリ  
 吾々ハ主事ノ字音ニシテ判任官ハ總テ主事ト稱ス  
 例ヘハ외부주사ト云ヘハ外務屬ヲ指スカ如シ  
 서울ハ元首府ノ意ナレトモ今日ハ殆ト漢城ヲ指ス  
 ナリ然レトモ日本ノ都ハ東京テストテモ云フニハ  
 日本ノ서울ハ東京テスト云フナリ則チ都ノ普通名  
 詞ニシテ又漢城ノ固有名詞ヲ兼ヌルヲ悟ルヘシ都

ノ方へ往クハ上ルト云ヒ都ヨリ田舎へ往クハ下ルト云フハ日本ト同一ナリ朝鮮ノ俗語ニハ穀物ノ事ヲ穀食ト云ヒ稽古則チ修業スルコトヲ**工夫**ト云フ

現在

**불이, 업소, 불이, 업다, 물이, 잇소, 물이, 잇다.**  
火ガナイデス 火ガナイ水ガアリマス 水ガアル

過去

**사람이, 업섯소, 하인이, 잇섯소, 어디, 가섯소, 구경, 하엿소, 칩을, 보왓소, 말을, 들엇소, 구경, 하섯소, 인천, 서, 왓소, 未來**  
人ガチラナイ<sup>ミ</sup>업섯소<sup>ハ</sup>하인<sup>이</sup>잇섯소<sup>어디</sup>가섯소<sup>구경</sup>하엿소<sup>칩을</sup>보왓소<sup>말을</sup>들엇소<sup>구경</sup>하섯소<sup>인천</sup>서<sup>왓소</sup>  
本<sup>ヲ</sup>見<sup>マシタ</sup>話<sup>ヲ</sup>聞<sup>キ</sup>見<sup>物</sup>物<sup>ナ</sup>仁<sup>川</sup>ヨリ來<sup>マシタ</sup>

未來

**척이, 업깃소, 칩이, 잇깃소, 집에, 잇깃소, 집에, 업깃소, 드려, 오리다, 그리, 허리다, 아라, 보리다, 닐일, 가리다.**  
本<sup>ガ</sup>척<sup>이</sup>업<sup>깃</sup>소<sup>칩이</sup>잇<sup>깃</sup>소<sup>집에</sup>잇<sup>깃</sup>소<sup>집에</sup>업<sup>깃</sup>소<sup>드려</sup>오<sup>리</sup>다<sup>그리</sup>허<sup>리</sup>다<sup>아라</sup>보<sup>리</sup>다<sup>닐일</sup>가<sup>리</sup>다  
來<sup>マ</sup>セ<sup>ウ</sup>ソ<sup>リ</sup>シ<sup>하</sup>리<sup>다</sup>아<sup>라</sup>보<sup>리</sup>다<sup>닐일</sup>가<sup>리</sup>다  
見<sup>マ</sup>セ<sup>ウ</sup>ソ<sup>리</sup>シ<sup>하</sup>리<sup>다</sup>아<sup>라</sup>보<sup>리</sup>다<sup>닐일</sup>가<sup>리</sup>다  
間<sup>マ</sup>セ<sup>ウ</sup>ソ<sup>리</sup>シ<sup>하</sup>리<sup>다</sup>아<sup>라</sup>보<sup>리</sup>다<sup>닐일</sup>가<sup>리</sup>다  
見<sup>マ</sup>セ<sup>ウ</sup>ソ<sup>리</sup>시<sup>하</sup>리<sup>다</sup>아<sup>라</sup>보<sup>리</sup>다<sup>닐일</sup>가<sup>리</sup>다  
行<sup>キ</sup>マ<sup>セ</sup>ウ

現在ノ업소ト잇소トハ問詞トナリ又答詞トナル  
イハ助辭ノ「ガ」ニ相當ス

過去ノ업섯소, 잇섯소, 하엿소ハ問詞トナリ又答詞トナル

獨リ가섯소ノミ然ラス如何トナレハ往キマシタト自ラノ事ヲ言フトキハ가섯소ト言ハスシテ갓소ト云へハナリ

未來格ノ<sup>ト</sup>업깃소<sup>ト</sup>잇깃소ハ又問詞トモナリ答詞  
 トモナル<sup>에</sup>ハ助辭ノ「<sup>ニ</sup>相當シ을<sup>ハ</sup>」<sup>ナ</sup>ニ相當ス又  
 리다ハ約束ノ義ニテ「<sup>三</sup>」ノ如キ義ナリ  
 働詞ノ時ヲ表ス

無		有		
下	上	下	上	現在
업	업	잇	잇	去
다	소	다	소	未來
업	업	잇	잇	
섯	섯	섯	섯	
다	소	다	소	
업	업	잇	잇	
깃	깃	깃	깃	
다	소	다	소	

此表ニ因テ見レハ  
 働詞ノ時ヲ表ハス  
 ハ其現在格ニ於テ  
 上品語ノ語尾カ<sup>소</sup>  
 カ又ハ<sup>오</sup>ナルヘキ  
 コト下品語ノ語尾

往		來		爲	
下	上	下	上	下	上
간	가	은	오	흐	ㅎ
다	오	다	오	다	오
갔	갔	왔	왔	ㅎ	ㅎ
다	소	다	소	였	였
				다	소
가	가	오	오	ㅎ	ㅎ
깃	깃	깃	깃	다	다
다	소	다	소		

카다ナルコト過去  
 格未來格ニ於テ上  
 品語ノ語尾カ<sup>소</sup>下  
 品語ノ語尾카다ナ  
 ルコトハ一日瞭然  
 タルヘシ  
 過去働辭ハ總テ諺

文表ノ第一二列ニ「人」ヲ附シタルモノヲ用キ未來働  
 詞ハ又必ス「<sup>깃</sup>」ヲ用キラレタルヲ悟ルヘシ  
 ㅎ였소ハ普通語ニシテㅎ섯소ハ敬語ナリ下品語又





자미トハ滋味ノ音ニシテ興味ト云フカ如キ意ニ用  
 キラル則チ面白味カアリマシタカト云ヒテ利益カ  
 有リマシタカニ通スルナリ  
 별노ノ별ハ別ノ音한가ハ閑暇ノ音종용ハ從容ノ音  
 ナリ  
 가야하깃소ハ直譯スレハ往テコソ致シマセウニテ  
 自然ト往カネハナラヌト云フ意ニ當ルナリ  
 차인ハ差人ノ音감사ハ感謝ノ音노형ハ老兄ノ音ニ  
 シテ「아나다」ト云フ所ニ用ユ평안ハ平安ノ音ニシテ  
 此평안이가시오ハ相分ル、トキ用キル挨拶則チ邦

人ノ「左様ナラ」ト云フ場合ニ用ユ

디강ハ大綱ノ音ナリ

몇시ノ몇ハ幾何ト云フ意味ニテ何人トハ몇분又ハ  
 몇명何歳トハ몇살何艘トハ몇척ト云フカ如シ玆ニ  
 八몇시則チ何ノ時ト云ヒタルナリ

希求的

尊敬ノ意ヲ表スルモノ

이리, 오시오,  
이리, 오시오  
코나, 라니, 오출, 나사이  
 그리, 하시오,  
그리, 하시오  
소, 카, 나사이, 마세

저리, 가시오,  
저리, 가시오  
아, 차, 라니, 오, 행, 키, 나, 사이  
 어, 디, 케, 시오,  
어, 디, 케, 시오  
드, 코, 니, 오, 이, 데, 스, 카



同等間ノ言

비가 오오, 雨ガフリマス  
민망하오, メイワクシマス

命令的

어서 오나라, オソッオナラ  
가져가라, ガヂョガカラ

疑問的

尊敬ノ意ヲ表スルモノ

부산사오, 釜山ニスマス  
인천가오, 仁川ニ行キマス

옷을 입어라, 옷ヲ着キモテ

옷을 벗어라, 着物ヲ脱ゲ

同等間ノ言

술이 맛있조, 酒ガアリマス  
쌀을 사오, 米ヲ買ヒマス

命令的

집이냐, 家ノ家カ  
몇살이냐, 何歳カ

다 잊는다, 皆ヨイテ  
그럼 어떻게, 左様テ

책을 보오, 本ヲ見マス

목욕을 가오, 湯ヲ入リマス

무슨 말이냐, 何ノ話カ  
누이 물건을 사냐, 誰ノ物カ

게시오, 하시오 나トノ如ク시오, 오ヲ確定句トシテ用  
 キ疑問句トシテモ用キルガ疑問句ノ時ニハ音聲  
 ナ高ク發スルヲ以テ其間ヒナルコトハ自然ニ區  
 別サル、ナリ

오ヲ問ノ辭トシテ用キルハ同等及其以上ノ人ニ  
 向テ言ヒ目下ノ人ヤ下人共ニハ<sup>나</sup>ヲ用キルナリ  
 勸詞希求言ノ等差

來	爲	敬意ヲ表スルモノ	同等間ノ語	命令的ノ語
오시오	하시오		하오	하여라
오시오	오시오		오오	으너라

往	見	置	待	受	乘	打	買	賣
가시오	보시오	두시오	기다리시오	받으시오	타시오	치시오	사시오	파시오
가오	보오	두오	기다리오	받으오	타오	치오	사오	파오
가거라	보아라	두어라	기다려라	바다라	타라	쳐라	사라	파라라

會話第三 會飲



타이 タイ 닌 ニ 이 イ 취 チュイ 하 ハ 엿 ヨツ 소 ソ  
 닌 ニ 이 イ 취 チュイ 하 ハ 엿 ヨツ 소 소  
 닌 ニ 이 이 취 취 하 하 엿 엿 소 소  
 닌 니 이 이 취 취 하 하 엿 엿 소 소  
 닌 니 이 이 취 취 하 하 엿 엿 소 소  
 닌 니 이 이 취 취 하 하 엿 엿 소 소  
 닌 니 이 이 취 취 하 하 엿 엿 소 소  
 닌 니 이 이 취 취 하 하 엿 엿 소 소  
 닌 니 이 이 취 취 하 하 엿 엿 소 소  
 닌 니 이 이 취 취 하 하 엿 엿 소 소

說明第三

韓人挨拶ノ仕方ハ朝相遇ヘハ朝飯オ上リマシタカ、  
 晝後ナラハ晝飯オ上リテスカ、夕ナラハ夕飯オ上リ  
 テスカト云フナリ  
 시각トハ生覺ノ音ニシテ「考ヘトカ」思ヒトカ「心地ト

열 オル 글 クリ 이 이 단 단 품 품 되 되 엿 엿 소 소  
 열 올 글 글 이 이 단 단 품 품 되 되 엿 엿 소 소  
 열 올 글 글 이 이 단 단 품 품 되 되 엿 엿 소 소  
 열 올 글 글 이 이 단 단 품 품 되 되 엿 엿 소 소  
 열 올 글 글 이 이 단 단 품 품 되 되 엿 엿 소 소  
 열 올 글 글 이 이 단 단 품 품 되 되 엿 엿 소 소  
 열 올 글 글 이 이 단 단 품 품 되 되 엿 엿 소 소  
 열 올 글 글 이 이 단 단 품 품 되 되 엿 엿 소 소  
 열 올 글 글 이 이 단 단 품 품 되 되 엿 엿 소 소  
 열 올 글 글 이 이 단 단 품 품 되 되 엿 엿 소 소

カ「譯スヘキ語ナリ

ㅎ ハ ㅅ ス ㅅ セ ㅅ ヌ ㅅ ト ㅅ ナル ㅅ 方 ㅅ ナ ㅅ シ ㅅ ト ㅅ 譯 ㅅ セ ㅅ 리  
 ㅅ 리 ㅅ マ ㅅ セ ㅅ ヌ ㅅ ト ㅅ ナル ㅅ 方 ㅅ ナ ㅅ シ ㅅ ト ㅅ 譯 ㅅ セ ㅅ 리  
 ㅅ 리 ㅅ 마 ㅅ 세 ㅅ 누 ㅅ 토 ㅅ 날 ㅅ 방 ㅅ 나 ㅅ 시 ㅅ 트 ㅅ 역 ㅅ 세 ㅅ 리  
 ㅅ 리 ㅅ 마 ㅅ 세 ㅅ 누 ㅅ 토 ㅅ 날 ㅅ 방 ㅅ 나 ㅅ 시 ㅅ 트 ㅅ 역 ㅅ 세 ㅅ 리  
 ㅅ 리 ㅅ 마 ㅅ 세 ㅅ 누 ㅅ 토 ㅅ 날 ㅅ 방 ㅅ 나 ㅅ 시 ㅅ 트 ㅅ 역 ㅅ 세 ㅅ 리  
 ㅅ 리 ㅅ 마 ㅅ 세 ㅅ 누 ㅅ 토 ㅅ 날 ㅅ 방 ㅅ 나 ㅅ 시 ㅅ 트 ㅅ 역 ㅅ 세 ㅅ 리  
 ㅅ 리 ㅅ 마 ㅅ 세 ㅅ 누 ㅅ 토 ㅅ 날 ㅅ 방 ㅅ 나 ㅅ 시 ㅅ 트 ㅅ 역 ㅅ 세 ㅅ 리  
 ㅅ 리 ㅅ 마 ㅅ 세 ㅅ 누 ㅅ 토 ㅅ 날 ㅅ 방 ㅅ 나 ㅅ 시 ㅅ 트 ㅅ 역 ㅅ 세 ㅅ 리  
 ㅅ 리 ㅅ 마 ㅅ 세 ㅅ 누 ㅅ 토 ㅅ 날 ㅅ 방 ㅅ 나 ㅅ 시 ㅅ 트 ㅅ 역 ㅅ 세 ㅅ 리  
 ㅅ 리 ㅅ 마 ㅅ 세 ㅅ 누 ㅅ 토 ㅅ 날 ㅅ 방 ㅅ 나 ㅅ 시 ㅅ 트 ㅅ 역 ㅅ 세 ㅅ 리

근一斤ノ音ニシテ一斤ハ근二斤ハ두근ナリ又속  
 기ハ速ノ音ナルコトモ推了スヘシ  
 닭ハ雞チ云フ京ニテハ京ト云フ釜山ニテハ釜ト云  
 フ손님ノ손ハ客ノ意ニシテ님ハ様ナリ故ニ兄チ형  
 님姉チ누님ト云フナリ  
 냥것ハ量丈ト云フ譯ニシテ力丈ケトハ힘것ト云フ  
 ナリ  
 환잔ノ잔ハ盞ノ音되단이ハ大端ノ音취ハ醉ノ音ナ  
 리又勸ノ音권辭讓ノ音양ナリ  
 단풍ハ丹楓ノ音ニシテ之レハ少數戲レテ云フ詞ナ

リ則チ顔カ赤キ紅葉ノ葉ニナツタトノ譬喩ナリ又  
 냉슈ハ冷水ノ音ナリ

下等

을<sup>オム</sup>나<sup>ナ</sup>가<sup>カ</sup>자<sup>チャ</sup>  
上テ行カワ

나<sup>ナ</sup>려<sup>リョ</sup>가<sup>カ</sup>자<sup>チャ</sup>  
下テ行カワ

하<sup>ハ</sup>여<sup>ヨ</sup>보<sup>ボ</sup>자<sup>チャ</sup>  
シテ見ヨ

中等

가<sup>カ</sup>보<sup>ボ</sup>옵<sup>オプ</sup>시<sup>シ</sup>다<sup>ダ</sup>  
行テ見マセウ

또<sup>ト</sup>맛<sup>マッ</sup>남<sup>ナム</sup>시<sup>シ</sup>다<sup>ダ</sup>  
又アイマセウ

먹<sup>モク</sup>어<sup>コ</sup>보<sup>ボ</sup>자<sup>チャ</sup>  
食テ見ヨ

살<sup>サル</sup>마<sup>マ</sup>먹<sup>モク</sup>자<sup>チャ</sup>  
煮テ食ヘヨ

공<sup>コグ</sup>부<sup>ブ</sup>흡<sup>ヒプ</sup>시<sup>シ</sup>다<sup>ダ</sup>  
ケイコシマセウ

곳<sup>コツ</sup>치<sup>チ</sup>갑<sup>カプ</sup>시<sup>シ</sup>다<sup>ダ</sup>  
一所ニ行キマセウ

구경, クキョウ ハア シ ダ  
見物 シマセウ

上等

시작, シヤク ハ 시 다  
始 メ 시 다

친구, チンク 집 을 가 심 시 다  
友達ノ家ニ行キマセウ

책, チヤク 을 보 심 시 다  
本ヲ見マセウ

종용이, チョウヨウイ 노 심 시 다  
遊ビシマセウ  
보와, ボワ 서 사 심 시 다  
見テ買ヒマセウ

자, ジャ 시 다, 심 시 다, 하 공 니 하 고 는 의 의 니 시 테 一 緒 ニ 何 々  
シマシセウノ意ヲ言ヒ顯ハシタルモノナリ之ヲ  
共同的未來トテモ稱スヘキカ  
茲ニ至テ讀者ハ數ノ名稱ヲ知ルノ必要起ルナラ

ソ實ハ數ノ名稱ハ未タ會話中ニ顯ワレサルモ數  
ハ數トシテ記憶シ置クコト必要ナリ

(1) 일, イル 이 삼 스, 오 늑 칠 팔, 구 십, 以下類推スヘシ

(2) 하나, ハナ 둘 셋 넷 다섯 여섯 일곱 여덟 아홉 열 열하나 열둘  
스물 서른 마흔 쉰 예순 일흔 여든 아흔 일백 (백) 이백 삼  
백 스백 오백 육백 칠백 팔백 구백 일천 (천) 일만 (만), 以

下類推スベシ

(1) ハ漢字ノ音ニシテ日本語ノ「イチ」「ニ」「サン」「シ」「ゴ」  
ト同一ナリ

(2) ハ純然タル言葉ニシテ日本語ノ「ヒトツ」「フタツ」

「ミツ」「ヨツ」「イツツ」ト同一ナリ

疑問的働詞ノ形狀

(1) 食又飲

過	去	未	來	現	在
먹었느냐, 먹었소, 먹었슴닛가, 잡섯소, 잡섯슴닛가,	먹었느냐, 먹었소, 먹었슴닛가, 잡섯소, 잡섯슴닛가,	먹었느냐, 먹었소, 먹었슴닛가, 잡섯소, 잡섯슴닛가,	먹었느냐, 먹었소, 먹었슴닛가, 잡섯소, 잡섯슴닛가,	먹었느냐, 먹었소, 먹었슴닛가, 잡섯소, 잡섯슴닛가,	먹었느냐, 먹었소, 먹었슴닛가, 잡섯소, 잡섯슴닛가,

(2) 置

두었느냐, 두었소, 두었슴닛가,	두었느냐, 두었소, 두었슴닛가,	두었느냐, 두었소, 두었슴닛가,	두었느냐, 두었소, 두었슴닛가,	두었느냐, 두었소, 두었슴닛가,
-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------

(3) 買

샀느냐, 샀소, 샀슴닛가,	샀느냐, 샀소, 샀슴닛가,	샀느냐, 샀소, 샀슴닛가,	샀느냐, 샀소, 샀슴닛가,	샀느냐, 샀소, 샀슴닛가,
----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

(1) ハ食スルモ飲ムモ共ニ用キル言葉ニシテ飲ムハ

마신다ト云フ詞アルモ普通ニ用キサルナリ。而シテ  
 (1)ニ限り五等アルハ丁度日本ニテ「食ヘヨ」トカ「食ハ  
 レヨ」トカ云フ外ニ「オ上リ」トカ「オ上リ遊ハセ」トカ云  
 フト同様ナレハナリ

會話第四 訪問

御上ナリ  
 올나오시오  
 오라오시오  
 나시오  
 오시오  
 히물마시오  
 히물마시오  
 드러오시오  
 드러오시오  
 관게치안소  
 관게치안소  
 관게치안소  
 관게치안소

편이안즈시오  
 편이안즈시오  
 담빅붓치시오  
 담빅붓치시오  
 어딴가섯소  
 어딴가섯소  
 어딴가섯소  
 어딴가섯소  
 노형차자왔소  
 노형차자왔소  
 아나타차자왔소  
 아나타차자왔소

左그  
 左그  
 무슨일이잇소  
 무슨일이잇소  
 무슨일이잇소  
 무슨일이잇소  
 어딴가섯소  
 어딴가섯소  
 어딴가섯소  
 어딴가섯소  
 작별하러왔소  
 작별하러왔소  
 작별하러왔소  
 작별하러왔소  
 일본가깃소  
 일본가깃소  
 일본가깃소  
 일본가깃소  
 혼자가시오  
 혼자가시오  
 혼자가시오  
 혼자가시오  
 동승다리고시오  
 동승다리고시오  
 동승다리고시오  
 동승다리고시오  
 동행이그썬이오  
 동행이그썬이오  
 동행이그썬이오  
 동행이그썬이오

모든한분잇소  
 모든한분잇소  
 모든한분잇소  
 모든한분잇소  
 어딴가섯소  
 어딴가섯소  
 어딴가섯소  
 어딴가섯소  
 동경사지시오  
 동경사지시오  
 동경사지시오  
 동경사지시오  
 무슨일이잇소  
 무슨일이잇소  
 무슨일이잇소  
 무슨일이잇소  
 맛날사람이잇지오  
 맛날사람이잇지오  
 맛날사람이잇지오  
 맛날사람이잇지오  
 언제떠나시겟소  
 언제떠나시겟소  
 언제떠나시겟소  
 언제떠나시겟소  
 니일비가올터이오  
 니일비가올터이오  
 니일비가올터이오  
 니일비가올터이오  
 무슨일이잇소  
 무슨일이잇소  
 무슨일이잇소  
 무슨일이잇소





동근ハ通事ノ音ニシテ通譯者トカ通辯人トカ云フ  
意ナリ

온답디다ハ元來온다함디다カ約サレタルモノナラ  
ン

會社ノ字音ハ회社ナレトモ之ハ田舎ニテハ未タ會  
社ノ何物タルカヲ知ラヌ者ニハ通セサルナリ又전  
보ハ電報ノ音ナリ

류자깃소ノ류ハ留ノ字ニシテ捻テ漢字ヲ音ニテ其  
儘勸詞トスル場合ニハ하다하깃다하엿다則チ「ナス」  
「ナサン」「ナシタ」ヲ助勸詞ニ使用スルナリ併シ一二ノ

例外モナキニ非ス

하륜거ハ火輪車ノ音則チ汽車ヲ意味シ汽船ヲハ하  
륜선則チ火輪船ト云フナリ

전통ハ全通ノ音ナリ

茲ニ至テ代名詞ノ概略ヲ知ルハ大ニ必要ナランコ  
トヲ信シ左ニ掲クルコトトセリ

(1) 人代名詞

一人稱 나, 내, 날, 우리, 쇼인, 철,

一人稱ノ人代名詞ハ談話ヲナシ又文章ヲ書ク人自  
ラヲ表ハス詞ナリ나ハ私又ハ吾ニシテナ는公부호

오ト云へハ「私ハ稽古シマス」トナリ내ハ私ニシテ내  
 가도와호오ト云へバ「私カ好ミマス」トナルナリ  
 날ハ元ト나를ノ約ナルヘシ「私ナ」ト云フ意ナリ우리  
 ハ元複數ニシテ我々ト譯スヘキカ漸次轉シテ「吾輩  
 가」ト云フ詞ガ單數カ複數ノ中間ナルカ如キト同様  
 ノ觀アリ  
 쇼인ハ小人ノ音ニシテ下人輩カ謙遜シテ私ト云フ  
 語又첩ハ妾ノ字ニシテ女子カ謙遜シテ云フ語ナリ  
 二人稱너、네、자넌、그넌、노형、선생、당신、딴、공、넌、인、녕、감、딴  
 감、상、감、

君主ヲ上ニ  
 監正ヲ上ニ  
 品以上ヲ三  
 大監以上ヲ三  
 品以上ヲ三  
 令監ト云テ  
 ヒタリ

二人稱ハ一人稱ノ人代名詞ニテ表ハス人ト差シ向  
 ヒニナリタル人ヲ表ハス代名詞ナリ  
 너、네、共ニ「貴様」トカ「其方」トテモ譯スヘキカ너는몬져  
 가거라ト云へハ「貴様ハ先キニ往ケ」네가좃치안다ト  
 云へハ「貴様カ宜クナイ」ト云フカ如シ  
 자넌、그넌、ハ君僕ノ君ト譯スヘキカ親シキ間ニ用フ  
 노형ハ老兄ノ音ニテ「アナタ」ト譯シ선생ハ先生ニテ  
 少シク敬意ヲ表シ당신ハ當身ニテ尤モ普通ニ用キ  
 라르딴ハ宅ノ音ニテ之亦敬意ヲ表シ공ハ公ニテ重  
 ニ外國人ニ用キ넌인ハ大人ニテ又敬語ナリ

貴族ノ妻  
妾ト云フ元氏  
ト古語ヨ  
シ來ルヨ

영감ハ令監ノ音ニテ奏任官以上ノ人ニ對シテ用キ  
되감ハ大監ニテ大臣宰相ニ用キラル  
三人稱저, 그, 저이, 그이, 이놈, 그놈, 저놈, 이 사람, 저 사람, 이  
냥반, 그냥반, 저냥반,  
三人稱ハ談話スル本人並ニ談話ノ對手ノ外ナル人  
ヲ表ハス代名詞ナリ則チ저ハ「アレ」, 그ハ「ソレ」ナリ  
저가 벗소トハ「アレ」가書キマシ타「그」가갓소トハ「ソレ」  
가往キマシ타ト云フ類ナリ저이ハ「アノ人」그이ハ「ソ  
ノ人」ト云フカ如シ  
놈ハ奴ノ意ニシテ이놈ハ「ユヤツ」그놈「ソヤツ」저놈「아

又東班ヲ  
文班武班  
ト稱ス

ノ野郎「アヤツ」ト云フ如シ又이사름, 그사름ノ如キサ  
름ハ立派ナル人ト云フ字ナレトモ이사름, 저사름ト  
云フモ矢張り目下ニ使フ極下等ニシテ同等以上ニ  
ハ그냥반, 저냥반ト云ハサル可ラス냥반ハ兩班ノ音  
ニシテ東班西班トテ文官ト武官ヲ併稱シ今日ニテ  
ハ其意カ漸次ニ轉シテ貴人又紳士ト譯スヘキ様ニ  
ナリタルナリ  
複數, 들, 희, 네, 길,  
一人ノ事ニ非スシテ「吾等」가トカ「彼等」トカ「云フヘキ  
場合」ニハ例ヘハ우리들, 너희들, 자니네, 저사름길ト云

ヒテ多數ナルコトヲ言ヒ表ハスナリ

會話第五 船中

당신은 어디 가시옵  
 나는 서울을 올라가오  
 공은 어디 가신길이오  
 나는 인천에서 정가오  
 귀운이 었더하시오  
 나는 조슈질하오  
 나는 조슈질하오

두통이 대단하시오  
 몸이 곤하여 못견디깃  
 당신은 각음왕덕하시  
 나는 초음이어오  
 나는 초음이어오

나는 려오실떡는엇치하  
 나는 려올떡는륙노로왔  
 나는 려올떡는륙노로왔  
 나는 려올떡는륙노로왔  
 나는 려올떡는륙노로왔  
 나는 려올떡는륙노로왔  
 나는 려올떡는륙노로왔  
 나는 려올떡는륙노로왔  
 나는 려올떡는륙노로왔  
 나는 려올떡는륙노로왔

무슨집이오쥬막이오  
 무슨집이오쥬막이오  
 무슨집이오쥬막이오  
 무슨집이오쥬막이오  
 무슨집이오쥬막이오  
 무슨집이오쥬막이오  
 무슨집이오쥬막이오  
 무슨집이오쥬막이오  
 무슨집이오쥬막이오  
 무슨집이오쥬막이오



인천 仁川ノ音 岬정 岬ト云フ意ニテ 岬지トモ又  
 岬지トモ云フナリ  
 기운 氣運ニテ 氣分トモ譯シ 又 勢力トモ 感應電氣  
 ナドトモ譯スヘキコトアリ  
 슈질 水疾ノ音ニテ 則チ 船醉ヲ指ス 두동 頭痛ノ  
 音 狄단 大端ノ音ニシテ 甚シトカ 烈シトカ 譯スヘ  
 シ  
 곤 困ノ音ニシテ 草臥レル 疲勞スルト譯スヘシ 왕  
 니 往來ノ音ナリ  
 육노 陸路ノ音 간담디다 間다 苦음디다 約ナリ

주막 酒幕ノ音ニテ 宿屋ヲ云ヒ 又 술막 酒幕トモ云フナ  
 리  
 불안 不安ノ音ニテ 氣ノ毒ト云フ場合ニ用フ  
 천만에 말슴이오之レハ 元來 천만의외에 말슴이오ノ  
 約ニテ 千萬意外ノ御話ヲス 則チ 日本ノ「ド」致シマ  
 シテニ 相當スルナリ  
 누추 陋醜ノ音 경인 京仁ノ音 化 開化 편 便  
 ナリ  
 점심 點心 則チ 晝飯ノ事 음식 飲食 황송 惶悚ノ  
 音ニテ 日本ノ「恐」入りマスニ 當リ 약 藥ノ音ナリ

(2) 指示代名詞

近稱 이, 이리, 이렇케, 여기,

談話又ハ文章ヲ書ク人ニ尤モ近キ事物、場所、方向ヲ指示スル代名詞ニシテ 이것시, トハ「此物カ」トカ又ハ「コレガ」トカ云ヒ 이리오나라ハ「茲へ來レ」이리히라ハ「コレノ様ニセヨ」ト言ヒ 이렇케만소ハ「此様ニ多イテス」ト云ヒ 여기잇소ハ「茲ニ有リマス」ト云フカ如シ  
中稱 그, 그리, 그렇케, 거기,

談話又ハ文章ヲ書ク人ヨリ稍隔リタル事物、場所、方向ヲ指示スル代名詞ニシテ 그일보왓소ハ「其仕事ヲ

シマシ타카「그리하리다」ハ「左様ニ致シませウ」그렇케  
골몰하시오, 「左様ニ御多忙テスカ」ト云フ如シ  
遠稱 저, 저리, 저렇케, 저기,

談話又ハ文章ヲ書ク人ヨリ尤モ隔リタル事物、場所、方向ヲ指示スル代名詞ニシテ 저기슨, 「アレ」トカ「アノ物ハ」トカ言ヒ 저기가시오, 「アチラニオ行キナさい」ト譯シ 저기ハ「アソコ」ト譯スヘキカ如シ

(3) 疑問代名詞

疑ハシキコト不定ナルコト又ハ問フコトアル場合ニ用キル代名詞ニシテ 누구, 누구, 누구, 如キ又ハ 무슨, 무



엇엇던, 어니, 아문, 어디 등ノ如キ是レナリ  
 누가왔소ハ「誰カ來マシタカ」뒤로시냐「誰ノ過チカ」누  
 구냐「誰カ」ト云フ如シ  
 又무슨일이오ト云ヘハ「何事テスカ」무엇하느냐「何ヲ  
 스ルカ」엇던난반이냐「如何ナル御方カ」아문일도업다  
 「何ノ用事モナイ」어디사오「何處ニ住ミ마스카」ト云フ  
 カ如シ

茲ニ至テ一年ノ月ノ名稱ト一月ノ日ノ名稱ヲ知ル  
 ハ必要ナラン

정월, 이월, 삼월, 사월, 오월, 유월, 칠월, 팔월, 구월, 시월, 동

짓들, 셋들

정월ハ正月他ハ二月三月四月五月六月七月八月九  
 月皆字音ナリ六ノ音ハ륙則チ륙월トナルヘキカ尙  
 略サレテ유월トナレルモノ, 十ノ音ハ십ナルカ略サ  
 레テ시월トナ리タルナリ又동짓들ノ동지ハ冬至ノ  
 音ニシテ冬至トテ十一月ヲ指シ셋들ハ十二月ヲ指  
 스ナ리

초하, 론날, 초잇튼날, 초사흔날, 초나흔날, 초닷신날, 초  
 엿신날, 초닐엔날, 초여들엔날, 초아흘엔날, 초열흘날  
 之レ一日ヨリ十日迄ニシテ皆始メニ初ノ字音ヲ





성복이마시돏라  
アロビノ味ガヨロシイ

이국은승점다  
コノシルハホラシイ

說明第六

가신일이오노시ノ字ハ敬意ヲ表セシモノニシテ自  
分ノコトカ又ハ別ニ敬意ヲ表セサル場合ニハ시ヲ  
省キテ가는일이오ト云フヘキナリ又길ハ道ノ意ニ  
テ釜山近傍ニテハ질ト云フナリ此類ノ語尙多シ例  
へハ김서방(金書房)ヲ짐서방ト云ヒ김히(金海)ヲ짐히  
ト云フカ如シ  
船價ノ音ガ선가ニシテナト云フ字カ語尾ニアルハ  
貴人カ下人ニ老壯カ小兒ニ對シテノ語ナルコトヲ

知ルヘシ

상등ハ上等십오원ハ十五元ニシテ共ニ田舎ノ者ニ  
ハ了解セサルモノ多カルヘシ

멧칠ハ何日ノ義ニシテ本멧칠ナ리シカ其形ヲ變ヘ  
タルモノナルヘシ

한천너ハ凡ソ千里ニシテ韓ノ千里ハ日本ノ凡ソ百  
里ナリ

건일ハ近日ノ音그러면ハ그리하면ノ約ナルヘク則  
チ「ソースレハ」ト云フ意ナリ

발정ハ發程ノ音ニシテ하시럼닛가ハ하시려흠닛가

ノ約ナリ

丑子ハ轎軍ノ音ニシテ元轎ヲ昇ク人夫ノ意ナリシ  
カ轉シテ轎ト云フ語ニ移リシナリ軍ハ韓人ニハ群  
ニ同シキカ如シ則チ募軍トカ轎軍トカ일軍トカ越  
川軍トカ云フカ如シ

준비ハ準備ノ音지전ハ紙錢ノ音則チ紙幣ノコトナ  
리상ハ賞ノ字ニシテ又상금則チ賞給トモ云フ정오  
ハ正午근처ハ近處ナリ又방석ハ方席ニシテ四角ナ  
ル席則チ座布團ノ如キモノナリ시장ハ空腹ノ意반  
찬ハ副食物ヲ指シ飯饌ノ音ナ리히라ハ하여라ノ約

성북生鰈ノ音則チ石決明ノコトナリ

승점다ハ甘クモナク鹹クモナク「水ヲシイ」トモ云フ  
ヘキトキニ用ユ

茲ニ至テ助辭ノ用法ヲ論スルハ讀者ノ渴望セル所  
ナラント信ス日本語ノ「ガ」則チ主トシテ名詞代名詞  
等ノ後ニ添ヒテ其格ヲ表ハスモノナリ

이, 가, 시, 처, 히,

〔이〕ハ其前ナル名詞代名詞等ノ語尾ニフ、己、口、日、〇、  
アル場合ニ用ユ例ヘハ

곡식穀物이, 만이, 나, 오, 눈이, 만이, 왓소, 쌀이, 오, 벉석, 잇소, 짐

가 澤山ニ出マス雪 가 澤山ニフリマシ다 米 가 五百石アリ마스 荷











紙ヲソノ人ニ與ヘマシタ  
 宗チヨ희フイ를르 그사카를를 에에 게게 어어 덧덧 소소  
 紙ヲソノ人ニ求メマシタ  
 편편지지를를 아아 무무게게 흘흘 디디 보보 닷닷 소소  
 手紙ヲ誰某ニ遺シマシタ  
 편편지지를를 아아 무무게게 흘흘 디디 어어 덧덧 소소  
 手紙ヲ誰某ニ受ケマシタ  
 갑갑스스 그친친구구 더더러러 보보 내내라라 하하 시시 오오  
 價ハソノ友達ニ遺ハセト云ハレヨ  
 갑갑스스 그친친구구 더더러러 바바 드드라라 하하 시시 오오

價ハソノ友達ニ受ケヨト云ハレヨ  
 그그 붓붓 스스 친친 구구 를를 주주 었었 소소  
 ソノ筆ハ友達ニ與ヘマシタ  
 그그 목목 은은 동동 심심 을을 주주 었었 소소  
 ソノ墨ハ弟ニ與ヘマシタ  
 분분 기기 를를 이이 기기 지지 못못 하하 다다  
 憤リニ堪ヘラレヌ  
 약약 가가 부부 산산 을을 나나 갔갔 소소  
 先刻釜山ニ往キマシタ  
 돈돈 을을 그사사 를를 을을 갖갖 았았 소소

金ヲ其人ニ拂ヒマシタ  
길에서 아회를 맛났소

道ニ子供ニ遇マシタ  
남반을 뒤하여, 그런말 못하오

貴人ニ對シテ左様ナル話ハ云ヘナイ

를, 을ハ重ニ對逢ノ二語ニ用キ他ハ에ヲ用キテ妨ケ  
ス此故ニ日本語ニテ「彼」人ニ逢ヒマシタカ「又」彼ノ  
人ニ對シマシタカ「ナ」韓語ニテハ「彼」人ヲ逢ヒマシ  
タカ「彼」人ヲ對シマシタカ「ト」ナルヘシ

會話第八 勉強

그거슨무어시요  
이거슨내척이요  
무슨척이오  
말비울척이오  
당신은공부하시오  
나는일본말공부하시오  
어디서말비우시오  
날마다경성학당가고  
每日本京城學堂ニ行キマス

몇시에 시작하오  
아침여덟시에 시작하  
나도조선말공부하시오  
그러시오  
제가말을몰으면 재미  
업소  
참을흔말씀이오  
マコトニ御尤ナ御話テス



일<sup>イル</sup>본<sup>ボン</sup>도<sup>ト</sup>시<sup>シ</sup>골<sup>コル</sup>말<sup>말</sup>은<sup>은</sup>듯<sup>듯</sup>기<sup>기</sup>  
日本モ田舎語ハ聞キツラ

실<sup>シル</sup>소<sup>소</sup>  
イデス  
 나<sup>ナ</sup>일<sup>일</sup>부<sup>부</sup>터<sup>터</sup>시<sup>시</sup>작<sup>작</sup>함<sup>함</sup>시<sup>시</sup>다<sup>다</sup>  
아스카라始メマセカ

說明第八

내<sup>내</sup>척<sup>척</sup>이<sup>이</sup>오<sup>오</sup>ノ如<sup>如</sup>키<sup>키</sup>則<sup>則</sup>チ<sup>チ</sup>領<sup>領</sup>格<sup>格</sup>トカ物<sup>物</sup>主<sup>主</sup>格<sup>格</sup>トカ云<sup>云</sup>フヘ<sup>ヘ</sup>キ  
 トキハ<sup>ト</sup>나<sup>나</sup>척<sup>척</sup>ト云<sup>云</sup>ハス<sup>ス</sup>シテ<sup>シ</sup>내<sup>내</sup>척<sup>척</sup>ト云<sup>云</sup>フナ<sup>ナ</sup>リ則<sup>則</sup>チ<sup>チ</sup>나<sup>나</sup>의<sup>의</sup>  
 척<sup>척</sup>ノ略<sup>略</sup>ナ<sup>ナ</sup>리<sup>리</sup>무<sup>무</sup>슨<sup>슨</sup>ハ<sup>ハ</sup>何<sup>何</sup>ノト云<sup>云</sup>フト<sup>ト</sup>키<sup>키</sup>ニ<sup>ニ</sup>用<sup>用</sup>キ<sup>キ</sup>テ<sup>テ</sup>何<sup>何</sup>  
 카<sup>카</sup>무<sup>무</sup>엇<sup>엇</sup>시<sup>시</sup>何<sup>何</sup>ヲ<sup>ヲ</sup>무<sup>무</sup>엇<sup>엇</sup>슬<sup>슬</sup>何<sup>何</sup>ニ<sup>ニ</sup>무<sup>무</sup>어<sup>어</sup>세<sup>세</sup>ノ如<sup>如</sup>ク用<sup>用</sup>キ<sup>키</sup>ル<sup>ル</sup>ナ<sup>나</sup>리  
 날<sup>날</sup>마다<sup>마다</sup>ハ每<sup>每</sup>日<sup>日</sup>ト譯<sup>譯</sup>ス<sup>ス</sup>レ<sup>レ</sup>トモ<sup>モ</sup>實<sup>實</sup>ハ日<sup>日</sup>每<sup>每</sup>ニ<sup>ニ</sup>ト云<sup>云</sup>フ義<sup>義</sup>ニ  
 シ<sup>시</sup>テ每<sup>每</sup>年<sup>年</sup>ハ<sup>ハ</sup>히<sup>히</sup>마다<sup>마다</sup>每<sup>每</sup>月<sup>月</sup>ハ<sup>ハ</sup>들<sup>들</sup>마다<sup>마다</sup>每<sup>每</sup>晚<sup>晚</sup>ハ<sup>ハ</sup>밤<sup>밤</sup>마다<sup>마다</sup>每<sup>每</sup>人<sup>人</sup>

ハ<sup>ハ</sup>사<sup>사</sup>름<sup>름</sup>마<sup>마</sup>다<sup>다</sup>ノ如<sup>如</sup>ク用<sup>用</sup>キ<sup>키</sup>ル<sup>ル</sup>ナ<sup>나</sup>리  
 그<sup>그</sup>려<sup>려</sup>시<sup>시</sup>오<sup>오</sup>ハ<sup>ハ</sup>그<sup>그</sup>리<sup>리</sup>하<sup>하</sup>시<sup>시</sup>오<sup>오</sup>ノ約<sup>約</sup>ナ<sup>나</sup>리<sup>리</sup>제<sup>제</sup>ハ自<sup>自</sup>身<sup>身</sup>則<sup>則</sup>チ<sup>チ</sup>己<sup>己</sup>レ  
 ト云<sup>云</sup>フ意<sup>意</sup>말<sup>말</sup>습<sup>습</sup>ハ<sup>ハ</sup>オ<sup>オ</sup>話<sup>話</sup>シ<sup>シ</sup>ニ<sup>ニ</sup>テ<sup>テ</sup>話<sup>話</sup>シ<sup>시</sup>ハ<sup>ハ</sup>말<sup>말</sup>物<sup>物</sup>語<sup>語</sup>ハ<sup>ハ</sup>이<sup>이</sup>약<sup>약</sup>이  
 問<sup>問</sup>答<sup>答</sup>カ<sup>カ</sup>슈<sup>슈</sup>작<sup>작</sup>則<sup>則</sup>チ<sup>チ</sup>酬<sup>酬</sup>酢<sup>酢</sup>ナ<sup>나</sup>리注<sup>注</sup>意<sup>意</sup>ス<sup>ス</sup>ヘ<sup>ヘ</sup>シ<sup>시</sup>다<sup>다</sup>형<sup>형</sup>ハ多<sup>多</sup>幸<sup>幸</sup>ノ  
 音<sup>音</sup>ナ<sup>나</sup>리  
 불<sup>불</sup>과<sup>과</sup>일<sup>일</sup>연<sup>연</sup>이<sup>이</sup>오<sup>오</sup>ハ不<sup>不</sup>過<sup>過</sup>一<sup>一</sup>年<sup>年</sup>テ<sup>テ</sup>스<sup>스</sup>ト云<sup>云</sup>フ意<sup>意</sup>ニ<sup>ニ</sup>テ<sup>테</sup>普<sup>普</sup>通<sup>通</sup>불<sup>불</sup>  
 과<sup>과</sup>ハ僅<sup>僅</sup>カ<sup>カ</sup>ニ<sup>ニ</sup>ト譯<sup>譯</sup>ス<sup>스</sup>ル<sup>ル</sup>ナ<sup>나</sup>리又<sup>又</sup>가<sup>가</sup>지<sup>지</sup>ハ種<sup>種</sup>ト云<sup>云</sup>フ義<sup>義</sup>ニ<sup>시</sup>  
 테<sup>테</sup>一<sup>一</sup>種<sup>種</sup>ハ<sup>ハ</sup>흔<sup>흔</sup>가<sup>가</sup>지<sup>지</sup>二<sup>二</sup>種<sup>種</sup>ハ<sup>ハ</sup>두<sup>두</sup>가<sup>가</sup>지<sup>지</sup>百<sup>百</sup>種<sup>種</sup>ハ<sup>ハ</sup>백<sup>백</sup>가<sup>가</sup>지<sup>지</sup>ナ<sup>나</sup>리  
 사<sup>사</sup>려<sup>려</sup>면<sup>면</sup>ハ例<sup>例</sup>ノ사<sup>사</sup>려<sup>려</sup>하<sup>하</sup>면<sup>면</sup>ノ約<sup>約</sup>녕<sup>녕</sup>스<sup>스</sup>관<sup>관</sup>ハ領<sup>領</sup>事<sup>事</sup>館<sup>館</sup>ノ音<sup>音</sup>ニ  
 테<sup>테</sup>領<sup>領</sup>事<sup>事</sup>ハ<sup>ハ</sup>영<sup>영</sup>스<sup>스</sup>ト云<sup>云</sup>フナ<sup>나</sup>리

경성학당ハ京城學堂ノ音ニテ之レハ日本ノ義俠家  
 カ京城ニ設立シテ韓人ニ日本語ヲ教授セラル、學  
 校ノ名ナリ정신ハ精神ノ音ニテ드려ハ入レテナリ  
 드려ハ入リテナリ此差別ハ注意ヲ要ス  
 하디명년이오ハ何待明年テスニテ之ハ六ヶ數様ニ  
 テ實ハ誰ニテモ分カルナリ  
 둔ハ鈍ノ音힘ハ力ノ事쓰면ハ用キレハナリ故ニ力  
 ナ用キレハニテ勉強スレハト云フ事ニ當ルナリ  
 助辭ノ續キ  
 日本語ノ

을, 를, 습, 출, 흘,

을ハ前ニ當ル所ノ名詞代名詞等ノ語尾カフ、  
 口、日、〇ナル場合ニ用ユ例ヘバ

곡식을, 다, 보, 낫, 소,

穀物ヲ皆送リマシタ

물을, 셔, 오, 나, 라,

水ヲ汲テ來レ

밥을, 먹, 고, 가, 자,

飯ヲ食テ往カン

반찬을, 장, 만, 하, 였, 느  
 나,

副食物皆用意シタカ

감을, 셔, 오, 시, 오,

柿ヲキッテ來ラレヨ

밥, 통, 을, 가, 저, 와,

飯櫃ヲ持テ來レ

가저와 노如キハ 반말ト稱シテ盡ク言ヒ切ラスシ  
 テ其意ヲ通スルモノナリ則チ日本語ノ「今日ハ」ト  
 云ヒテ「今日ハ結構ナ日テス」ト云フ意味アルト同  
 一ナリ韓語ニハ此例甚々多シ를ハ前ニ當ル所ノ  
 語尾ニ父音ヲ含マサル場合ニ用ユ則チ  
 보리를 사 먹자  
 麥ヲ買テ食ハン  
 슬, 출, 흘, 皆을ノ變形ニシテ其用法ノ不規則ナルコ  
 トモ「カ」ノ條「시치히」ト同一ナリ  
 돛슬, 다라라  
 帆ヲ揚ケヨ  
 배를 만이 팔았다  
 梨ヲ澤山賣ツタ

꽃, 출, 보시 오  
 花ヲ御覽ナサイ  
 나무, 남, 흘, 보시 오  
 木ノ葉ヲ見ラレマセ

엣슬, 사, 주어라  
 飴ヲ買テ與ヘヨ  
 것, 출, 보면, 곱다  
 表ヲ見レハ美シイ

日本語ノ「ハ」

은, 는, 습, 촌, 혼,

은ハ其前ニ當ル所ノ語尾ニ父音ヲ含ム場合ニ用

ユ例ヘハ

약은, 약방에, 가, 무려  
 보와라

藥ハ藥局ニ行テ尋テ見  
 보와라

은은은방가사시오  
 銀ハ銀細工屋ニ行テ  
 買ハレヨ  
 술은도와아니시오  
 酒ハ好ミマセヌ  
 범은한가하시오  
 是ハ其前ニ當ル所ノ語尾ニ父音ヲ含マサル場合  
 ニ用ユ例ヘハ  
 서리는일전에왔소  
 霜ハ先日降リマシタ

晩ハオ暇テスカ  
 밥은무르게지어라  
 飯ハ柔クタケ  
 방은정하야시오  
 室ハ清潔テナクテハイ  
 케나이  
 개는제, 주인을아오  
 犬ハ自身ノ主人ヲ知リ

마스  
 슌츄흔ハ前條ノ「술, 출, 흘」ニ同シク不規則ナリ  
 이것슨모괴오  
 之レハ蚊デス

會話第九 商賣

무슨장사를하시오  
 何ノ商賣ヲナサシマスカ  
 나는곡식장사를하오  
 私ハ穀物商賣ヲシマス  
 장사시세가가엇덧소  
 商賣ノ景氣ガ如何テスカ  
 흥년은아조흐는가하오  
 凶年ハ全ク비마테스오

요사이는쌀하되얼마  
 何間ハ米一升イクラテス  
 다섯돈씩하오  
 五錢位テス  
 금년농사가엇더타  
 今年ノ農業ハ如何ト云ヒ





사<sup>ナ</sup>려<sup>リヤ</sup>면<sup>ミョン</sup> 빛<sup>빉</sup>스<sup>스</sup>고<sup>코</sup> 팔<sup>파</sup>라<sup>라</sup>면<sup>미ョン</sup>  
 買<sup>ハ</sup>ントス<sup>レバ</sup> 高<sup>ク</sup>ク<sup>テ</sup> 賣<sup>ラン</sup>トス<sup>レバ</sup>  
 싸<sup>싸</sup>오<sup>오</sup>  
 買<sup>ハ</sup>ス<sup>イ</sup>テ<sup>ス</sup>  
 돈<sup>돈</sup>버<sup>버</sup>리<sup>리</sup>가<sup>가</sup>아<sup>아</sup>조<sup>조</sup>업<sup>업</sup>소<sup>소</sup>  
 金<sup>金</sup>モ<sup>ー</sup>ケ<sup>リ</sup>ガ<sup>カ</sup>全<sup>全</sup>ク<sup>ク</sup>ナ<sup>イ</sup>テ<sup>ス</sup>  
 오<sup>오</sup>날<sup>날</sup>은<sup>은</sup>던<sup>던</sup>보<sup>보</sup>로<sup>로</sup>갑<sup>갑</sup>슬<sup>슬</sup>무<sup>무</sup>  
 今<sup>今</sup>日<sup>日</sup>ハ<sup>ハ</sup>電<sup>電</sup>報<sup>報</sup>テ<sup>テ</sup>價<sup>價</sup>チ<sup>チ</sup>問<sup>問</sup>合<sup>合</sup>  
 릿<sup>릿</sup>소<sup>소</sup>  
 セ<sup>セ</sup>マ<sup>マ</sup>シ<sup>シ</sup>タ<sup>タ</sup>カ  
 흥<sup>흥</sup>석<sup>석</sup>이<sup>이</sup>칠<sup>칠</sup>원<sup>원</sup>이<sup>이</sup>라<sup>라</sup>하<sup>하</sup>오<sup>오</sup>  
 一<sup>一</sup>石<sup>石</sup>ガ<sup>ガ</sup>七<sup>七</sup>圓<sup>圓</sup>ト<sup>ト</sup>云<sup>云</sup>ヒ<sup>ヒ</sup>マ<sup>マ</sup>ス  
 그<sup>그</sup>리<sup>리</sup>면<sup>면</sup>보<sup>보</sup>닐<sup>닐</sup>슈<sup>슈</sup>가<sup>가</sup>업<sup>업</sup>소<sup>소</sup>  
 シ<sup>シ</sup>カ<sup>カ</sup>ラ<sup>ラ</sup>バ<sup>バ</sup>送<sup>送</sup>リ<sup>リ</sup>様<sup>様</sup>ガ<sup>ガ</sup>ア<sup>ア</sup>リ<sup>リ</sup>マ<sup>マ</sup>セ<sup>セ</sup>ヌ

說明第九

무<sup>무</sup>피<sup>피</sup>갑<sup>갑</sup>시<sup>시</sup>올<sup>올</sup>낫<sup>낫</sup>다<sup>다</sup>지<sup>지</sup>오<sup>오</sup>  
 牛<sup>牛</sup>ノ<sup>ノ</sup>皮<sup>皮</sup>ノ<sup>ノ</sup>價<sup>價</sup>ガ<sup>ガ</sup>上<sup>上</sup>ツ<sup>ツ</sup>タ<sup>タ</sup>テ<sup>テ</sup>ス<sup>ス</sup>ネ<sup>ネ</sup>エ<sup>エ</sup>  
 그<sup>그</sup>릿<sup>릿</sup>답<sup>답</sup>디<sup>디</sup>다<sup>다</sup>  
 左<sup>左</sup>樣<sup>樣</sup>ガ<sup>ガ</sup>ト<sup>ト</sup>云<sup>云</sup>ヒ<sup>ヒ</sup>マ<sup>マ</sup>ス  
 당<sup>당</sup>신<sup>신</sup>은<sup>은</sup>곡<sup>곡</sup>산<sup>산</sup>에<sup>에</sup>만<sup>만</sup>이<sup>이</sup>드<sup>드</sup>  
 ア<sup>ア</sup>ナ<sup>ナ</sup>タ<sup>タ</sup>ハ<sup>ハ</sup>藏<sup>藏</sup>ニ<sup>ニ</sup>澤<sup>澤</sup>山<sup>山</sup>御<sup>御</sup>仕<sup>仕</sup>舞<sup>舞</sup>  
 엿<sup>엿</sup>소<sup>소</sup>  
 茶<sup>茶</sup>セ<sup>セ</sup>ウ  
 불<sup>불</sup>과<sup>과</sup>만<sup>만</sup>장<sup>장</sup>이<sup>이</sup>나<sup>나</sup>되<sup>되</sup>지<sup>지</sup>오<sup>오</sup>  
 フ<sup>フ</sup>ル<sup>ル</sup>カ<sup>カ</sup>一<sup>一</sup>萬<sup>萬</sup>枚<sup>枚</sup>位<sup>位</sup>ニ<sup>ニ</sup>ナ<sup>ナ</sup>リ<sup>リ</sup>マ<sup>マ</sup>ス  
 이<sup>이</sup>번<sup>번</sup>보<sup>보</sup>니<sup>니</sup>시<sup>시</sup>면<sup>면</sup>니<sup>니</sup>가<sup>가</sup>만<sup>만</sup>  
 此<sup>此</sup>度<sup>度</sup>送<sup>送</sup>ラ<sup>ラ</sup>ル<sup>ル</sup>レ<sup>レ</sup>バ<sup>バ</sup>利<sup>利</sup>ガ<sup>ガ</sup>多<sup>多</sup>イ

시<sup>시</sup>세<sup>세</sup>ハ<sup>ハ</sup>時<sup>時</sup>勢<sup>勢</sup>ノ<sup>ノ</sup>音<sup>音</sup>ニ<sup>ニ</sup>シ<sup>シ</sup>テ<sup>テ</sup>日<sup>日</sup>本<sup>本</sup>ノ<sup>ノ</sup>所<sup>所</sup>謂<sup>謂</sup>景<sup>景</sup>氣<sup>氣</sup>又<sup>又</sup>相<sup>相</sup>場<sup>場</sup>ニ<sup>ニ</sup>當<sup>當</sup>  
 ル<sup>ル</sup> 흥<sup>흥</sup>선<sup>선</sup>ハ<sup>ハ</sup>凶<sup>凶</sup>年<sup>年</sup>ノ<sup>ノ</sup>音<sup>音</sup>今<sup>今</sup>年<sup>年</sup> 농<sup>농</sup>사<sup>사</sup>ハ<sup>ハ</sup>農<sup>農</sup>事<sup>事</sup>ニ<sup>ニ</sup>シ<sup>シ</sup>テ<sup>테</sup> 풍<sup>풍</sup>  
 녁<sup>녕</sup>ハ<sup>ハ</sup>豐<sup>豐</sup>年<sup>年</sup>ナ<sup>ナ</sup>リ  
 충<sup>충</sup>청<sup>청</sup>도<sup>도</sup>ハ<sup>ハ</sup>忠<sup>忠</sup>清<sup>清</sup>道<sup>道</sup>ニ<sup>ニ</sup>シ<sup>シ</sup>테<sup>테</sup> 제<sup>제</sup>일<sup>일</sup>ハ<sup>ハ</sup>第<sup>第</sup>一<sup>一</sup>ナ<sup>ナ</sup>리  
 은<sup>은</sup> 흥<sup>흥</sup>ハ<sup>ハ</sup>銀<sup>銀</sup>行<sup>行</sup>ノ<sup>ノ</sup>音<sup>音</sup>ニ<sup>ニ</sup>시<sup>시</sup>테<sup>테</sup> 此<sup>此</sup>語<sup>語</sup>ハ<sup>ハ</sup>山<sup>山</sup>間<sup>間</sup>僻<sup>僻</sup>地<sup>地</sup>ニ<sup>ニ</sup>住<sup>住</sup>シ<sup>シ</sup>테<sup>테</sup> 銀<sup>銀</sup>  
 行<sup>行</sup>ノ<sup>ノ</sup>何<sup>何</sup>物<sup>物</sup>タル<sup>タル</sup>ヲ<sup>ヲ</sup>知<sup>知</sup>ラ<sup>ラ</sup>サル<sup>サル</sup>者<sup>者</sup>ニ<sup>ニ</sup>ハ<sup>ハ</sup>通<sup>通</sup>セ<sup>セ</sup>サル<sup>サル</sup>ヘ<sup>ヘ</sup>シ<sup>시</sup> 환<sup>환</sup>전<sup>전</sup>  
 ハ<sup>ハ</sup>換<sup>換</sup>錢<sup>錢</sup>ニ<sup>ニ</sup>시<sup>시</sup>테<sup>테</sup> 청<sup>청</sup>ハ<sup>ハ</sup>請<sup>請</sup>ノ<sup>ノ</sup>音<sup>音</sup>ナ<sup>ナ</sup>리<sup>리</sup> 何<sup>何</sup>事<sup>事</sup>ニ<sup>ニ</sup>테<sup>테</sup> 모<sup>모</sup>賴<sup>賴</sup>ム<sup>ム</sup>ト<sup>ト</sup>카<sup>카</sup>  
 願<sup>願</sup>フ<sup>フ</sup>ト<sup>ト</sup>카<sup>카</sup>又<sup>又</sup>宴<sup>宴</sup>會<sup>會</sup>ナ<sup>ナ</sup>ト<sup>ト</sup>ニ<sup>ニ</sup>招<sup>招</sup>ク<sup>ク</sup>코<sup>코</sup>트<sup>트</sup>모<sup>모</sup> 청<sup>청</sup>ト<sup>ト</sup>云<sup>云</sup>フ<sup>フ</sup>ナ<sup>ナ</sup>리  
 本<sup>本</sup>價<sup>價</sup>カ<sup>カ</sup>本<sup>本</sup>가<sup>가</sup>ニ<sup>ニ</sup>테<sup>테</sup> 元<sup>元</sup>價<sup>價</sup>ノ<sup>ノ</sup>코<sup>코</sup>트<sup>트</sup>되<sup>되</sup>판<sup>판</sup>ハ<sup>ハ</sup>大<sup>大</sup>阪<sup>阪</sup>ナ<sup>ナ</sup>리  
 엿<sup>엇</sup>지<sup>지</sup>그<sup>그</sup>럴<sup>럴</sup>니<sup>니</sup>가<sup>가</sup>잇<sup>잇</sup>소<sup>소</sup>ハ<sup>ハ</sup>豈<sup>豈</sup>ニ<sup>ニ</sup>然<sup>然</sup>ル<sup>ル</sup>理<sup>理</sup>ア<sup>ア</sup>란<sup>란</sup>야<sup>야</sup>ト<sup>ト</sup>反<sup>反</sup>語<sup>語</sup>ニ<sup>ニ</sup>

ナリタルナリ

던보ハ電報ノ音ウ되ハ牛皮ノ音ニシテ又쇼가족ト  
モ云フ 만장ハ萬枚ナリ

附、日ノ數ヘ方之レハ一日間二日間ト數フル稱ナリ  
호로잇들사홀나홀닷식엿식닐에여드레아호레열  
홀열호로열잇들等ノ如シ

次ニ第一第二ノ數ヘ方ヲ知ラレヨ

제일제이제삼제스제오제육제칠제팔제구제십

助辭ノ續キ

日本語ニテ「ヨリ」「ニ」本項ノ「ニ」ハ方ニト云フ意アリ

으로노로스로츠로호로

으로ハ前ニ當ル所ノ文字カ語尾ニ人己ヲ除キ他  
ノ父音ヲ含ム場合ニ續ク

노ハ前ニ當ル所ノ文字カ語尾ニ己ヲ含ム場合ニ  
續ク例ヘハ술노(酒ニテ)철노(鐵ニテ)

로ハ前ニ當ル取ノ文字カ語尾ニ父音ヲ含マサル  
場合ニ續ク例ヘハ보비로(寶ニテ)진호로(珊瑚ニテ)  
스로츠로호로ハ前條ノ(시,치,히)(슨,촌,혼)ト同一ノ場  
合ニ續クナリ其例左ノ如シ

금으로, 믿든거시오, 金ニテ作タ物デス

날<sup>ナル</sup>마<sup>마</sup>다<sup>다</sup>, 술<sup>술</sup>노<sup>노</sup>, 쇼<sup>쇼</sup>일<sup>일</sup>하<sup>하</sup>  
 오<sup>오</sup>,  
 每日酒<sup>ニ</sup>デ暮<sup>ム</sup>シ<sup>シ</sup>마스  
 쇠<sup>쇠</sup>로<sup>로</sup>, 민<sup>민</sup>든<sup>든</sup>것<sup>것</sup>보<sup>보</sup>담<sup>담</sup>나<sup>나</sup>  
 무<sup>무</sup>로<sup>로</sup>, 민<sup>민</sup>든<sup>든</sup>거<sup>거</sup>시<sup>시</sup>, 좃<sup>좃</sup>소<sup>소</sup>,  
 金屬<sup>ニ</sup>デ作<sup>サ</sup>タ<sup>タ</sup>モ<sup>モ</sup>ノ<sup>ノ</sup>ヨ<sup>ヨ</sup>리  
 木<sup>ニ</sup>テ作<sup>サ</sup>タ<sup>タ</sup>モ<sup>モ</sup>ノ<sup>ノ</sup>가<sup>가</sup>코  
 로<sup>로</sup>시<sup>시</sup>이<sup>이</sup>데<sup>데</sup>스  
 옷<sup>옷</sup>스<sup>스</sup>로<sup>로</sup>, 씨<sup>씨</sup>스<sup>스</sup>면<sup>면</sup>더<sup>더</sup>럽<sup>럽</sup>  
 다<sup>다</sup>

衣<sup>イ</sup>テ拭<sup>ヒ</sup>ヘ<sup>ヘ</sup>バ<sup>バ</sup>キ<sup>キ</sup>타<sup>타</sup>나<sup>나</sup>이  
 우<sup>우</sup>흐<sup>흐</sup>로<sup>로</sup>, 나<sup>나</sup>리<sup>리</sup>는<sup>는</sup>명<sup>명</sup>을<sup>을</sup>,  
 거<sup>거</sup>스<sup>스</sup>리<sup>리</sup>지<sup>지</sup>마<sup>마</sup>라<sup>라</sup>,  
 上<sup>上</sup>ヨ<sup>ヨ</sup>リ<sup>リ</sup>下<sup>下</sup>ル<sup>ル</sup>命<sup>命</sup>ニ<sup>ニ</sup>逆<sup>逆</sup>フ<sup>フ</sup>ナ  
 요  
 것<sup>것</sup>츠<sup>츠</sup>로<sup>로</sup>, 보<sup>보</sup>면<sup>면</sup>조<sup>조</sup>와<sup>와</sup>도<sup>도</sup>,  
 안<sup>안</sup>으<sup>으</sup>로<sup>로</sup>, 보<sup>보</sup>면<sup>면</sup>똥<sup>똥</sup>찬<sup>찬</sup>라<sup>라</sup>,  
 表<sup>表</sup>ヨ<sup>ヨ</sup>리<sup>리</sup>見<sup>見</sup>レ<sup>レ</sup>バ<sup>バ</sup>宜<sup>宜</sup>シ<sup>シ</sup>이<sup>이</sup>게  
 레<sup>레</sup>도<sup>도</sup>モ<sup>모</sup>内<sup>内</sup>ヨ<sup>ヨ</sup>리<sup>리</sup>見<sup>見</sup>レ<sup>レ</sup>バ<sup>바</sup>宜<sup>宜</sup>  
 シ<sup>시</sup>ク<sup>쿠</sup>ナ<sup>나</sup>イ

어<sup>어</sup>디<sup>디</sup>로<sup>로</sup>, 가<sup>가</sup>려<sup>려</sup>시<sup>시</sup>오<sup>오</sup>,  
 ド<sup>ド</sup>コ<sup>コ</sup>ニ<sup>ニ</sup>往<sup>ワ</sup>カ<sup>カ</sup>ウ<sup>ウ</sup>ト<sup>ト</sup>サ<sup>サ</sup>レ  
 ル<sup>르</sup>デ<sup>데</sup>스<sup>스</sup>카  
 일<sup>일</sup>본<sup>본</sup>, 동<sup>동</sup>경<sup>경</sup>으<sup>으</sup>로<sup>로</sup>, 가<sup>가</sup>렵<sup>렵</sup>  
 니<sup>니</sup>다<sup>다</sup>,  
 日本東京<sup>ニ</sup>往<sup>ワ</sup>カ<sup>カ</sup>ウ<sup>ウ</sup>ト

思<sup>シ</sup>ヒ<sup>히</sup>마스  
 나<sup>나</sup>는<sup>는</sup>원<sup>원</sup>산<sup>산</sup>에<sup>에</sup>, 갔<sup>갔</sup>다<sup>다</sup>가<sup>가</sup>,  
 서<sup>서</sup>울<sup>울</sup>노<sup>노</sup>, 가<sup>가</sup>려<sup>려</sup>오<sup>오</sup>,  
 私<sup>私</sup>ハ<sup>하</sup>元<sup>원</sup>山<sup>산</sup>ニ<sup>니</sup>往<sup>ワ</sup>テ<sup>테</sup>京<sup>경</sup>城<sup>성</sup>ニ<sup>니</sup>  
 往<sup>ワ</sup>カ<sup>카</sup>ウ<sup>우</sup>ト<sup>토</sup>思<sup>シ</sup>ヒ<sup>히</sup>마스

日本語(ニテ)ヨリ

에<sup>에</sup>서<sup>서</sup>, 식<sup>식</sup>서<sup>서</sup>, 최<sup>최</sup>서<sup>서</sup>, 해<sup>해</sup>서,  
 에<sup>에</sup>서<sup>서</sup>ハ<sup>하</sup>其<sup>기</sup>前<sup>전</sup>ニ<sup>니</sup>當<sup>당</sup>ル<sup>르</sup>所<sup>소</sup>ノ<sup>노</sup>文<sup>문</sup>字<sup>자</sup>カ<sup>카</sup>語<sup>구</sup>尾<sup>미</sup>ニ<sup>니</sup>父<sup>부</sup>音<sup>음</sup>ヲ<sup>토</sup>含<sup>함</sup>ム  
 毛<sup>모</sup>然<sup>라</sup>ラ<sup>라</sup>サル<sup>르</sup>モ<sup>모</sup>之<sup>지</sup>ヲ<sup>토</sup>用<sup>용</sup>ユ<sup>유</sup>(但<sup>단</sup>シ<sup>시</sup>人<sup>인</sup>)ヲ<sup>토</sup>含<sup>함</sup>ム<sup>ム</sup>モ<sup>모</sup>ノ<sup>노</sup>ヲ<sup>토</sup>除<sup>제</sup>ク

의셔, 최셔, 헤셔, 又前條(은, 촌, 혼) (슬, 출, 흘) / 場合ニ均  
シキナリ

그일은, 내집에서, 흠  
사다

其事ハ私ノ家ニテ致

シマセウ

서당에서, 공부를, 힘

써, 흠, 읍니다

學校ニテ稽古ヲ勉メ

テ居マス

바다에서, 헤엄, 하시  
오,

海ニテ泳ガレマセ

약가, 길에서, 맛, 낫, 소,

先刻道ニテ遇ヒマシタ

고향에서, 귀별이, 왓  
소,

故郷ヨリ消息ガアリマ

시타

그집에서, 오라고, 할

다

アノ家ヨリ來レト云

此外(ヨリ)ニ(셔)アリ(셔)ハ父音ノ有無ニ關セス地名

ニ附ス例ヘハ

그비는, 인천서, 왓, 소,

其船ハ仁川ヨリ來マ

시타

일본서, 사온, 거시오

프

우해서, 나, 려, 왓, 소,

上ヨリ下リテ來マシタ

日本ヨリ買テ來タ物デ

스

말, 공부, 물, 서, 울, 서, 하  
엇, 소,

語學ヲ京城ニテ致シ

マシタ

티구셔, 히려, 왓소

大邱ヨリ下テ來マシ

タ

서울셔, 편지가, 왓소

京城ヨリ手紙ガ來マシ

티구셔, 장소, 하엿소

大邱ニテ商賣シマシタ

タ

會話第十四時

봄이 되니, 꽃피엿소

春ニ花ガ咲キマシタ

미화는, 춘향기롭소

梅花ハ春香巴衣デス

날이 따뜻하, 여지, 기

氣候ガ暖カクハ, 夕チナイキ

뫼소

一年중, 마장도, 흔적

牡丹一年中尤モ장도흔적

모란꽃, 봄하, 오

牡丹ノ花ハ봄하오

꽃출, 색거, 화병에, 썩져

花チユル, 折テ거, 花瓶ニ, 腐サ

꽃빛, 치비, 할거, 시, 업소

花ノ色ガ, 比ベ, モノガ, ナイ, 業, 所

날이, 기니, 일하, 기, 뫼소

日ガ, 長イカラ, 事サ, 事, 業, 所

장마, 셔는, 길가, 기, 어, 렴

長雨ノ時ハ, 雨ニ, 行ク, 所, 困, 難

비가, 년일, 오니, 출, 입, 못

雨ガ, 連日, フル, カラ, 外, 出, ガ, 出, 入, 不

하, 오

ナイ, 雨, 降, 不

방이, 축, 하, 여, 못, 견, 디

室ガ, 出, 入, 不, 可, 見, 不, 可, 見

여름, 은, 심, 히, 덥, 소

夏ノ時ハ, 暑シ, 甚ダ, 熱ク, 業, 所

뫼, 흘, 녀, 기, 문, 이, 거, 복

汗ガ, 流レテ, 氣分ガ, 不, 快

하, 오

하, 오

모, 귀, 장, 을, 처, 라

蚊, 蟻, 蟻, 蟻, 蟻, 蟻

올, 히, 곳, 치, 더, 운, 거, 시, 두

今, 年, 雨, 降, 如, 知, 事, 不, 可, 見, 稀



깃소, ナイ デス  
 너름과 겨울이 엇덧소, ヨ ルム ト クワ ヨ ウリ 이 엇 덧 소  
 나눈 너름날이 돛치오, 나 슌 너름 날 이 돛 치 오  
 私ハ는, 私ハ 는  
 너름날이 돛치오, 너름 날 이 돛 치 오  
 나눈 너름날이 돛치오, 나 슌 너름 날 이 돛 치 오

너름도, 너름 도  
 기운이, 기운 이  
 립소, 립 소  
 너름도, 너름 도  
 기운이, 기운 이  
 립소, 립 소

說明第十

미화ハ梅花ノ音향기ハ香氣ノ音화병ハ花瓶ノ音ナ  
 리비ハ比ノ字ニシテ比較スルコトヲ總テ비한다, 비  
 하깃다杯ト云フナリ  
 년일ハ連日ニシテ출입ハ出入ノ音ナレトモ當國人  
 ハ出入ノ意ニ用キスシテ必ス外出ノ意ニ用キルナ

리  
 상년ハ上年ノ音ニテ又작년(昨年)トモ謂フ이후ハ此  
 後ナリ  
 온돌ハ溫突ニシテ譯シ難シ如何トナレバ日本ニ無  
 케レ바ナリ當國ノ家ハ床下石ヲ適當ニ排列シ泥土  
 ヲ塗リ一方ノ末ヲ烟突ニ通シ他方ニ火ヲ焚キテ室  
 ヲ溫ムルナリ之ヲ溫突ト云フ  
 秋收ノ音ガ츄슈ナ리벽성ハ百姓분주ハ奔走ナ리又  
 세상ハ世上ナ리  
 두리막이ハ外套ノ如キ長キ上衣ナ리



助辭ノ續キ

日本語ノ(ト)名詞代名詞或同格ノ詞ノ間ニ用キル者  
과,와,고,  
과ハ父音ヲ含ム文字ノ次ニ用ユ則チ하늘과(天ト)

땅과(地ト) 바람과(風ト) 눈과(雪ト)ノ如シ  
와ハ父音ヲ含マサル文字ノ次ニ用ユ則チ히와(太

陽ト)비와(雨ト)서리와(霜ト)ノ如シ  
고ハ前ニ置カル、文字カ父音ヲ含ムト含マサ

ルトニ關セス之ヲ用ユ則チ공하고(公ト)나는그사  
람하고이사람하고(私ハ其人ト此人ト)ノ如シ

日本語ノ(デモ)(トモ)則チ何々デモ何々トモノ義ナリ

라도,이라도,시라도,치라도,히라도

짜이,치지못하니,지고라도,갈만하고,

行李ガ一杯ニナラヌカラ荷フテモ行カレル

적려운일이라도,쉬여하면,못부치안소,

六ヶ敷事デモ休ミテスレバ疲レマセヌ

아무것도치라도,다향구립소,

何ノ花デモ皆香氣ガアリマス

아무나라,히라도,슈인스범은,다있지오,

何處ノ國デモ禮儀ノ法ハ皆有リマス

셋들, 그믐날 밤을 제야라도, 하고 제석이라도, 하고,  
 十二月ノ晦日ノ夜ヲ除夜トモ、除夕トモ云ヒマス  
 열닷신날을 보름날이라도, 하고, 망일이라도, 하고,  
 十五日ヲ望ム日トモ云ヒ望日トモ云ヒマス  
 日本語ノ(ナリトモ)(バカリ)

나, 이나, 사나, 처나, 히나,  
 留テ情談ナリトモシテ往カレマセ  
 머 무려, 정당이 나, 하고, 가시오,  
 淋イカラ骨牌デモシヨウ  
 심심하니, 골피나, 하자,  
 庭ニ出テ花ヲモ見物ナサイマセ

후원에, 나가, 꽃치나, 구경하시오,  
 此子供ニ飴デモ與ヘヨ  
 이아희를, 옛사나, 주어라,  
 十五日以内ニ往テ來ヨウト思ツタニ二十日計ニ  
 成リマシタ  
 만이는, 쌀떡, 업스니, 두엇사나, 주시오,  
 餘計ニハ入用ガナイカラ二ツ三ツ計下サリマセ

日本語ノ「ト」前節ノ「ト」ト比較シテ其異ルヲ味ハレヨ

라, 이라, 시라, 치라, 히라,

쇼는, 암쇼라, 고, 말은, 피마라, 오,

牛ハ牝牛ト云ヒ馬ハ牝馬ト云ヒマス

농사는, 천하지대본이라, 오,

農事ハ天下ノ大本ト云ヒマス

물이, 괴인디를, 못시라, 오,

水カ溜リタル所ヲ池ト云ヒマス

엿시라, 오면, 단맛시라, 오,

飴ト云ヘハ甘キ味ダト云ハレヨ

꽃치라, 오면, 고운싱각이, 나오,

花ト云ヘハ美シイ考ヘカ浮ヒマス

日本語ノ「バカ리」或ハ「그라이」ノ「미」「다케」

만, 쌀, 씨를,

날마당, 공부만, 오,

每日稽古計リシマス

그거슬, 하나만, 주시오,

ソレヲ一ツ計リ下サイマセ

때, 먹, 을만, 오,

先ツ食ベラレマス

우리만, 분주, 하오.

吾々ノミ多忙デス

썬, ㅅ름, ㅅ 働詞形容詞ノ次ニ接スル場合ニハ其働  
詞形容詞ノ語尾カ「ㄱ」ナラサル可ラス名詞代名詞  
ニ接スル場合ニハ然ラス

빗살썬아나라 품이 돛찬소

高キノミナラス品モヨクアリマセヌ

비가 올썬아오, 바람은, 부지안소,

雨カ降ルノミ데스風ハ吹キマセヌ

사름이, 만흠썬아오, 지아무즈미도, 업소,

人多イ計リテ何ノ興味モアリマセヌ

높흠썬아나라 크기가, 더단하오,

高キノミナラス大キイコトが大層デス

교군썬아나라, 말도만소,

驕ノミナラス馬モ多イデス

척썬아오, 종히는, 업소,

本ノミ데스紙ハ有リマセヌ

그리, 험썬아오,

ソウスル位デス

두고, 불썬아오,

置テ見ル位デス

도「モ」夕「マ」<sup>デ</sup>「<sup>줄</sup>」<sup>ワ</sup>ケ「들」トテ「<sup>야</sup>」<sup>コ</sup>ソ「<sup>되</sup>」トコロ「<sup>되</sup>」<sup>씩</sup>、<sup>썩</sup>「<sup>트</sup>」<sup>키</sup>「<sup>스</sup>」ト「<sup>키</sup>」オリ「<sup>미</sup>」<sup>기</sup>리「<sup>썩</sup>」<sup>음</sup>에「<sup>오</sup>」리「<sup>듯</sup>」<sup>치</sup>「<sup>如</sup>」ク「<sup>드</sup>」<sup>시</sup>「<sup>樣</sup>」ニ「<sup>矢</sup>」ソウニ「<sup>체</sup>」フリ「<sup>냥</sup>」<sup>樣</sup>子「<sup>模</sup>」<sup>樣</sup>「<sup>번</sup>」カ、ル「<sup>죽</sup>」ト「<sup>키</sup>」<sup>則</sup>ノ「<sup>意</sup>」<sup>면</sup>「<sup>レ</sup>」<sup>바</sup>「<sup>니</sup>」カラ「<sup>되</sup>」<sup>로</sup>「<sup>通</sup>」<sup>리</sup>」

내「<sup>이</sup>」<sup>상</sup>「<sup>각</sup>」<sup>도</sup>「<sup>그</sup>」<sup>릿</sup>「<sup>소</sup>」

私ノ考モ左樣デス

오늘「<sup>스</sup>」<sup>라</sup>「<sup>지</sup>」<sup>는</sup>「<sup>아</sup>」<sup>니</sup>「<sup>을</sup>」<sup>줄</sup>「<sup>알</sup>」<sup>았</sup>「<sup>더</sup>」<sup>니</sup>「<sup>미</sup>」<sup>우</sup>「<sup>일</sup>」<sup>즉</sup>「<sup>왔</sup>」<sup>소</sup>、  
今日迄ハ來ヌト思テ居タニ大變早ク來マシタ  
님이「<sup>구</sup>」<sup>차</sup>「<sup>하</sup>」<sup>들</sup>「<sup>계</sup>」<sup>관</sup>「<sup>하</sup>」<sup>들</sup>「<sup>가</sup>」<sup>오</sup>、

人ガ困タトテ關係シマセウカ

무「<sup>론</sup>」<sup>아</sup>「<sup>무</sup>」<sup>공</sup>부「<sup>라</sup>」<sup>도</sup>「<sup>힘</sup>」<sup>써</sup>「<sup>야</sup>」<sup>되</sup>「<sup>지</sup>」<sup>오</sup>、

勿論何ノ稽古デモ勉強セネバ出來マセヌ

골「<sup>몰</sup>」<sup>하</sup>「<sup>는</sup>」<sup>딕</sup>「<sup>와</sup>」<sup>서</sup>「<sup>거</sup>」<sup>릿</sup>「<sup>기</sup>」<sup>지</sup>「<sup>마</sup>」<sup>러</sup>「<sup>라</sup>」

取込デ居ル所ニ來テ妨ゲナスルナ

공「<sup>부</sup>」<sup>하</sup>「<sup>는</sup>」<sup>정</sup>신「<sup>을</sup>」<sup>두</sup>려「<sup>하</sup>」<sup>시</sup>오、

稽古スルトキハ精神ヲ入テナサレヨ

내「<sup>가</sup>」<sup>나</sup>「<sup>가</sup>」<sup>러</sup>「<sup>하</sup>」<sup>는</sup>「<sup>에</sup>」<sup>그</sup>「<sup>사</sup>」<sup>람</sup>「<sup>이</sup>」<sup>드</sup>러「<sup>왔</sup>」<sup>소</sup>、

私ガ出ヤウトスルトキニ其人ガ入テ來マシタ

사「<sup>한</sup>」<sup>을</sup>「<sup>보</sup>」<sup>니</sup>려「<sup>하</sup>」<sup>는</sup>「<sup>에</sup>」<sup>드</sup>러「<sup>오</sup>」<sup>시</sup>니「<sup>반</sup>」<sup>갑</sup>「<sup>소</sup>」

使ヲヤラントスル折ニ入テ來ラレタカラ喜シイ  
デス

노향<sup>ノヒョウ</sup>又<sup>カ</sup>치<sup>チ</sup>분<sup>ブン</sup>노<sup>ノ</sup>하시<sup>ハシ</sup>면<sup>면</sup>의<sup>의</sup>논<sup>논</sup>이<sup>이</sup>못<sup>못</sup>하<sup>하</sup>오<sup>오</sup>

貴君ノ様ニ怒ラレテハ相談ガ出來マセヌ

하시<sup>ハシ</sup>는<sup>는</sup>드<sup>드</sup>시<sup>시</sup>분<sup>분</sup>괴<sup>괴</sup>를<sup>를</sup>참<sup>참</sup>아<sup>아</sup>야<sup>야</sup>일<sup>일</sup>이<sup>이</sup>되<sup>되</sup>깃<sup>깃</sup>소<sup>소</sup>

言ハル、通り怒ヲ忍バネバ仕事ハ出來マセヌ

빨<sup>빨</sup>으<sup>으</sup>기<sup>기</sup>살<sup>살</sup>가<sup>가</sup>는<sup>는</sup>듯<sup>듯</sup>하<sup>하</sup>오<sup>오</sup>

早キコト矢ノ如クデス

모<sup>모</sup>양<sup>양</sup>을<sup>을</sup>드<sup>드</sup>르<sup>르</sup>니<sup>니</sup>아<sup>아</sup>마<sup>마</sup>될<sup>될</sup>듯<sup>듯</sup>하<sup>하</sup>오<sup>오</sup>

様子ヲ聞クニ大分出來サウデス

已ニ會話第十章迄ヲ説明シ併テ助辭ノ用法ヲモ大  
略說キ終リタレハ之ヨリ形容詞カ其主辭ノ前ニ來  
ル場合ト其後ニ來ル場合トノ變化ノ例ヲ舉テ記載  
スヘシ注意アラシムコトヲ乞フ

저<sup>저</sup>, 큰<sup>큰</sup> 집<sup>집</sup>이<sup>이</sup> 절<sup>절</sup>이<sup>이</sup> 오<sup>오</sup>

アノ大キイ家が寺デスカ

집<sup>집</sup>이<sup>이</sup> 참<sup>참</sup> 더<sup>더</sup> 단<sup>단</sup>이<sup>이</sup> 크<sup>크</sup>다<sup>다</sup>

家が誠ニ大變大キイ

깊<sup>깊</sup>은<sup>은</sup> 물<sup>물</sup>이<sup>이</sup> 잇<sup>잇</sup>셔<sup>셔</sup> 가<sup>가</sup>기<sup>기</sup> 어<sup>어</sup>럽<sup>럽</sup>소<sup>소</sup>

深イ川カアツテ往キ難イデス

물이 깊다

水ガ深イ

착한 사람이요

着實ナ人デスカ

그 사람이 착하오

ソノ人ガ着實デス

적은 비는, 무섭지 안소

小キ舟ハ恐ロシクナイデスカ

이 비도 적다

此舟モ小サイ

저, 늘 근, 제 집, 더러, 무려, 보오

アノ老女ニ問テ見ラレヨ

그, 제 집, 도, 늘, 것, 소

アノ女モ老イマシダ

젊은, 사, 름, 이, 왓, 소

少年ガ來マシタ

그, 사, 름, 은, 아, 직, 점, 소

ソノ人ハ未ダワカイデス

찬, 물, 한, 그, 름, 주, 오

冷水一杯下サイ

이 물이, 차다

此水ハツメタイ

더운 물이, 잇느냐

湯ガ有ルカ、

이 물이, 너무, 덥다

此水ガアマリ熱イ

높은 산이, 보이오

高イ山ガ見ヘマス

저 산이, 높다

アノ山ガ高イ

성품이, 못라

性質ガヨイ

도 높은 성품이 오

ヨキ性質デス

之ヨリ再ヒ代名詞ノ用例ヲ舉クヘシ

나는, 아지 못하오

私ハ知リ得マセヌ

우리, 인사, 험시다

我々御挨拶致シマセウ

너, 성명이, 무엇시냐



汝ノ姓名ハ何カ

저, 사, 둠, 은, 무, 슌, 비, 슬, 하, 오,

アノ人ハ何ノ役ヲシマスカ

그, 칩, 어, 제, 보, 왔, 소,

ソノ本ハ昨日見マシタ

절, 노, 되, 었, 다

自然ニ出來タ

다, 하, 었, 소,

皆シマシタ

모, 든, 사, 람, 이, 반, 가, 이, 너, 께, 소,

皆ノ人が喜ハシク思ヒマス

온, 전, 이, 맛, 찾, 소,

全ク終リマシタ

각, 각, 다, 르, 오,

各違ヒマス

미, 스, 여, 의, 하, 다

每事意ノ如クナリマス

만, 이, 먹, 었, 소,

澤山喰ヘマシタ

여, 러, 들, 되, 었, 소,

數月ニ成リマシタ  
 내가여과다섯히머므릿소  
 私カ茲ニ五年留リマシタ  
 우리들이동경가깃소  
 我々共カ東京ニ行キマス  
 너희를이어트셔왔느사  
 汝等ドユカラ來タカ  
 미거시똥타  
 コレガ宜シイ  
 저거슨똥치안타

アレハ宜シクナイ  
 피츠업소  
 彼是ガアリマセヌ  
 모도가져오나라  
 皆持テ來レ  
 도모지파의호엿소  
 總テ破談シマシタ  
 날마다가시오  
 毎日往カレマセ  
 혼잔식먹읍시다

一杯ツ、飲ミマセウ  
 다른거시, 돛치안속,  
 他ノモノハヨクナイ  
 엇던거시, 도흐냐,  
 如何ナルモノガヨイカ,  
 이런, 모양, 보왔소,  
 ユンナ様子ヲ見マシタカ  
 저런, 빛도, 돛습닛가,  
 アンナ色モヨイデスカ  
 그런거슨, 만소이다,  
 그런거슨, 만소이다,

ソンナモノハ多イデス  
 그런고로, 쉽게, 되었소,  
 ソレ故容易ク出来マシタ  
 이런고로, 하기, 어렵소,  
 此故ニ致シ難イデス  
 누구냐,  
 誰レカ  
 누가, 왔습닛가,  
 誰カ來マシタカ  
 누구, 날을, 초소,  
 누구, 날을, 초소,

誰カ私ヲ尋ホマシタ  
뒤저귀잇소

誰カアソコニ居マスカ

누가몬져보왓소

誰レカ先ニ見マシタカ

어디날오심닛가

何日ニ御出マスカ

엇던사람이왔소

如何ナル人が來マシタカ

무슨일하시오

何事ヲナサイマスカ

무엇슬돌나시오

何ヲ與ヘヨト云ハレマスカ

내게잇소

私ニアリ마스

날보시오

私ヲ御覽ナサイ

以下練習ノ用ニ供シ併セテ言語ノ組立テヲ知ルノ  
目的ヲ以テ種々ノ語ヲ排列ス

그리하시실터이오

어디가실터이오

엇지 하실터이오, フウナサル 積リテスカ  
 몇칠머므실터이오, 何日オ留リナサル 積リテスカ  
 의논 할터이오, 相談 スルツモリテス  
 니일 올터이오, 明日 來ルツモリテス  
 공부 할터이오, ケイコスル 積リテス  
 무려 볼터이오, 問テ 見ルツモリテス  
 니일 오시깃소, 明日 御出 ナサイマスカ  
 언제 썰나시깃소, 何時 出 發 ナサイマスカ  
 무어 슬하시깃소, ナニニ アリマスカ

조선말 아시깃소, 朝鮮 語 御分リテスカ  
 꽃피엿습니다, 花ガ 咲キマシタ  
 이런척 도엿습니다, コソナ 本モ アリマス  
 인제 가옵니다, 今 行 キマス  
 사람이 업습니다, 人ガ イマセヌ  
 언제 발정 할려 호오, イッツ 出 發 ショート サレマスカ  
 그놈을 치려 호오, ソノ 奴チ 打 タントシマス  
 그척을 보려 호오, ソノ 本チ 見 ヨトシマス  
 동경 가려 호오, 東京ニ 往カウトシマス

죽엇다 호오, 死シタト云ヒマス  
 살깃다 호오, 生キルト云ヒマス  
 썰나간다 호오, 出立 スルト云ヒマス  
 수이온다 호오, スグニ來ルト云ヒマス  
 츄츄된다 호오, 段々 出來ルト云ヒマス  
 갖부지안소, ツカレマセヌ  
 아푸지안소, 痛ミマセヌ  
 괴롭지안소, 面倒テアリマセヌ  
 무섭지안소, オソロシクアリマセヌ

우습지안소, オカシクアリマセヌ  
 비가야니 오깃소, 雨ガ フリマス  
 비가아니 왔소, 雨ガ フラ ナカッタ  
 밥은아니 먹엇소, 御飯ハ 食ヘマセヌ  
 일을아니 하깃소, 仕事チ マス  
 나는아니 가깃소, 私ハ エキマス  
 성을니지마시오, 怒ラニ マス  
 척을보지마시오, 本チ 見ラ マス  
 걱정하지마시오, 掛念ナサ イマス

이리, 오지 마시오, (コチニ來ラレマシオ)  
 저리, 가지 마시오, (アチラニ行カレマシオ)  
 어제, 못보았소, (アゼハ見ナカッタデス)  
 오늘, 못보았소, (イマハシ得カッタデス)  
 오늘 밤은, 못보았소, (イマハ晩ハ行キ得ナイデセウ)  
 너, 일도 못보았소, (キミハ日モ見得ナイデセウ)  
 비가, 올 듯하오, (アメガフリサウデス)  
 아마, 더 될 듯하오, (オホクレサウデス)  
 일기가, 조할 듯하오, (アメガヨサソウデス)

일, 간, 듯하오, (イマハ日マダアエソウデス)  
 그, 사람, 벌써, 간, 듯하오, (アノハ人ハハナリ行タソウデス)  
 너, 일은, 엿을, 슈, 업, 소, (アノハ일은ハ得ラレマセヌ)  
 간, 밤, 는, 맛, 날, 슈, 업, 섯, 소, (アノハ晩ハ逢ヘナカッタデス)  
 오늘, 밤은, 갈, 슈, 업, 소, (イマハ晩ハ行カレナイデス)  
 틈이, 업, 스, 니, 그, 열, 슈, 업, (ヒマガナイカラソクニサレマセヌ)  
 말을, 드, 르, 니, 티, 답, 할, 슈, 업, 소, (ハナシヲキクニ答ヘヨウガアリマセヌ)

의, 우, 압, 푸, 외, 다, (大層イタミマス)  
 티, 단, 이, 굶, 부, 외, 다, (大變ニツカレマス)  
 참, 똥, 스, 외, 다, (誠ニヨウゴザリマス)  
 그, 린, 치, 아, 닐, 듯, 히, 외, 다, (ソウッテアナルサソヒデス)  
 일, 을, 잘, 하, 니, 상, 을, 주, 오, (仕事ヲヨクスルカラ賞ヲ下サイ)  
 만, 이, 먹, 엿, 스, 니, 또, 못, 먹, 소, (タクサン食ヘタカラモ食マラナイデス)  
 의, 우, 치, 으, 니, 물, 이, 얼, 엿, 소, (大層寒イカラ水ガ氷ヲマシ)

심, 이, 더, 으, 니, 땀, 이, 나, 오, (甚ダ暑イカラ汗ガ出マス)  
 비, 가, 아, 니, 오, 니, 물, 이, 적, 소, (雨がフライカラ水ガ少イデス)  
 날, 마, 다, 그, 티, 로, 하, 시, 오, (毎日ソノトホリニナサイマセ)  
 소, 견, 디, 로, 하, 깃, 소, (所見ノトナリニシマセウ)  
 그, 사, 림, 이, 가, 는, 티, 로, 가, 거, 라, (ソノ人が行クトナリニ行ケラ)  
 식, 이, 는, 티, 로, 하, 여, 라, (命ズルトホリニセ)  
 마, 음, 티, 로, 하, 여, 라, (心ノマニセ)

공부할면 못될거시업  
ケイコ スレバ 出来ナイ コトハ ナイ

지, 그사람오면 다되깃지  
テス ソノ 人ガ 来レバ 皆 出来マス

설당먹으면 치통이나  
砂糖チ タベレバ 齒痛ガ シマス

물이 깊흐면 못가깃다  
水ガ 深クレバ 行カレマイ

비롬부니 안경쓰고  
風ガ 吹クカラ 眼鏡カケテ 行カ

비오니 우산밖고  
雨ガ フルカラ 雨傘 サシテ 行カ

가거든그냥반을 띄여  
エ グナラバ ソノ オ方ニ オ逢ヒ申

사시오  
サシ オ

그말듯거든즉시오나  
ソノ 話チ 聞クナラバ スグニ 來

라  
セラ

보기도흐나 값시  
見バハ ヨクト モ 價ガ タカイ

오, 편지쓰기가 좀괴롭소  
テス 手紙チ カクコトガ 少シウルサイデス

길이 험하니 가실소  
ミチガ ソルイカラ 行クタクナイデス

말을 모르니 알슈업다  
コトバチ 知ラナイカラ 分リマセマ

열쇠가 업스니 열슈업  
カギガ ナイカラ アケラレナ

다, 치우니 옷슬 넘어라  
イ 寒イカラ 着物ヲ キ

덤거든 옷슬 버서라  
アツイナラバ 着物チ 脱ケ

비가 오거든 알게하시  
舟ガ 来タナラバ オ 知ラセ下サ

아시오  
イ オ

이런척 보시거든 사주  
カモイナ本チゴランナラバ 買テ下

집짓기를 시작하였소  
家ヲ タテテ ハジメ マシタ

그만큼 가져가라  
ソノ グライ 持テテ ヌケ

이만큼 오시려오  
コノ グライ 來ラレマスカ

저만큼 가시려오  
アノ グライ 行カレ マスカ

나만큼 하시려오  
私クライ ナサイ マスカ

이렇게 하여주시오  
コノ 様ニ シテ 下ササイ

그렇게 만이주시오  
ソノ 様ニ タクサン 下サイ

저렇게 하얏습닛가  
アノ 様ニ ナサイ マシタカ

아무렇게 하얏도, 뜻소  
ド 何ノ 様ニ シテ ムヨイデス

글쓰면서, 그말들어라  
 宇テ書キツ、ソノ話ヲキケ  
 칙세면서, 보고있거라  
 本ヲカッヘツ、見テイ  
 가면서, 구경, 흡시다  
 ユキツ、見物シマセウ  
 그일하면서, 슬퍼, 보오  
 ソノ事ヲシツ、注意シテ見ラレヨ  
 이리오면서, 생각하엿  
 コチラニ來ッ、考ヘマシ  
 소,  
 이붓는, 쓸만하오,  
 コノフアハツカヘマ  
 그칙이, 볼만하오,  
 ソノ本ガ見ラレマ  
 앓가, 노리는, 들을만하  
 サンキノウタハキカ  
 레만하

오,  
 이웃는, 남을만하오,  
 コノ着物ハキカラレマ  
 그신은, 신을만하오,  
 ソノクツハハカレマ  
 두고, 볼름이오,  
 オイチ見ル位テ  
 말이, 나, 비을름이오,  
 コトバテモ學ブ位  
 의식이나, 홀름이오,  
 衣食アモスル位  
 일삼아, 마시오,  
 仕事トシテサレマ  
 구경삼아, 갑시다,  
 見物トシテ行キマセウ  
 쇼일삼아, 하시오,  
 日グラシトシテナサイマセ

운동삼아가, 봅시다,  
 運動トシテ行キマセウ  
 본들, 쓸데업소,  
 見タトテ仕方がナイテ  
 온들, 무엇하오,  
 來タトテ何ヲシマスカ  
 드른들, 할슈잇소,  
 キイタトテ仕方がアリマスカ  
 먹은들, 상관잇소,  
 食ヘタトテ差支ガアリマスカ  
 그리흔들, 엇찰슈잇소,  
 ソウシタトテ何ウスルスベガアリマスカ  
 좀보기로, 상관잇소,  
 少シ見ルニ差支ガアリマスカ  
 그사람, 청하기로, 그리  
 ソノ人ガタノムカヲソ  
 하오,  
 シマス

그리하기로, 작정하엿  
 ソウハスルコトニキ  
 지,  
 비곶, 급피, 오면, 서깃소,  
 雨サヘ急ニフレバモリ  
 그일, 곶, 되면, 나, 도, 다, 형  
 ソノコトサヘ出來レバ私モ仕合セ  
 하오,  
 テス  
 내가, 벼, 슬곶, 업스면, 곶,  
 私ガ役サヘナケレバ  
 가깃소,  
 行キマス  
 몇칠이나, 되엿는지, 물  
 何日位ニナルヤラ分  
 으깃소,  
 リマセ





私 나 는 그 럴 슈 업 소	그 사 람 은 그 레 드 리 도	못 도 록 히 주 시 으 니	出 來 못 히 깃 다 하 트 리 도	그 러 트 리 도 하 주 시 으 니	오 그 리 하 드 리 도 아 니 되	愛 스 랑 하 는 김 에 즈 세 이 말 하 엿 담 되 다	말 습 하 는 랑 으 로 갓 더 니
ハ ソ ウ サ レ ナイ デ ス	ソ ノ サ ラ ム ニ ソ ノ レ ド リ ト	ニ ト ソ ノ レ ド リ ト	出 ル コ ト ア ラ ズ ハ ト リ ト	ソ ノ ト リ ト ア ラ ズ ハ ト リ ト	セ オ ソ ノ レ ド リ ト ア ラ ズ ハ ト リ ト	愛 ス ラ ン グ ニ キ ム ニ ク ラ シ ク シ タ ト ウ エ ヒ マ ス	御 話 チ シ ニ 行 キ マ シ タ ニ マ シ タ ト ウ エ ヒ マ ス

形容詞

		語尾 (切斷的)		連體的		接續的	
		現在	未來	過去	前調	決定	假定
善物品	도라	도깃다	도왔다	도흔	도흐니	도흐면	
惡	사남다	사남깃다	사남왔다	사나은	사나으니	사나으면	
善人	착하다	착하깃다	착하엿다	착흔	착하니	착하면	
惡	모질다	모질깃다	모질엇다	모진	모지니	모지면	
汚	더럽다	더럽깃다	더러웠다	더러운	더러으니	더러으면	
淨	정하다	정하깃다	정하엿다	정흔	정하니	정하면	
長	길다	길깃다	길엇다	긴	기니	길면	

近	遠	低	高	小	大	狹	廣	短
갓깝다	멀다 <sup>又</sup> 머다	낮다	높다	적다	크다	좁다	넓다	썰르다
가깝깃다	멀깃다	낮깃다	높깃다	적깃다	크깃다	좁깃다	넓깃다	썰으깃다
가가웠다	멀었다	낮졌다	높았다	적었다	컸다	좁았다	넓었다	썰었다
갓가은	먼	나즌	높은	적은	큰	좁은	너른	썰은
갓가으니	머니	나지니	높흐니	적으니	크니	좁으니	얼으니	썰으니
갓가으면	머면 <sup>又</sup> 벌면	나즈면	높흐면	적으면	크면	좁으면	널으면	썰으면

肥	淺	深	曲	直	遲	速	新	舊
살지다	얕다	깊다	굽다	곧다	더뎠다	빨은다	식롭다	늙다
살지깃다	얕깃다	깊깃다	굽깃다	곧깃다	더디깃다	빨으깃다	식롭깃다	늙깃다
살졌다	얕었다	깊졌다	굽었다	곧았다	더디었다	빨았다	식로웠다	늙었다
살진	얕은	깊은	굽은	곧은	더딘	빨은	식로운	늙은
살지니	얕초니	깊흐니	굽우니	고드니	더디니	빨르니	식로으니	늙그니
살지면	얕초면	깊흐면	굽으면	고드면	더디면	빨으면	식로우면	늙그면

溫	寒	柔	剛	軟	硬	少	多	瘦
덥다	춥다	부드럽다	굳다	연하다	질기다	적다	만다	여윈다
덥깃다	춥깃다	부드럽깃다	굳깃다	연하깃다	질기깃다	적깃다	만깃다	여위깃다
덥웠다	치웠다	부드러웠	굳었다	연하웠다	질겅다	적었다	만았다	여위었다
더운	치운	부드른	굳은	연한	질긴	적은	만은	여윈
더우니	치우니	부드러으	굳으니	연하니	질기니	적으니	만으니	여위니
더우면	치우면	부드러으	굳으면	연하면	질기면	적으면	만으면	여위면

高價	輕	重	暗	明	少	老	美	愛
빚스다	가볍다	무겁다	어둡다	밝다	적다	늙다	아름답다	사랑스럽다
빚스깃다	가벼웁다	무거웁다	어둡다	밝다	적다	늙다	아름답다	사랑스럽다
빚스었다	가벼웠다	무거웠다	어두웠다	밝았다	적었다	늙었다	아름다웠	사랑스러
빚스운	가벼운	무거운	어두운	밝은	적은	늙은	아름다운	사랑스러
빚스니	가벼으니	무거으니	어두니	밝으니	적으니	늙으니	아름다오	사랑스러
빚스면	가벼으면	무거으면	어두으면	밝으면	적으면	늙으면	아름다오	사랑스러

薄	厚	太	細	樂	哀	痛	廉價
얇다	두껍다	굵다	굵다	즐기다	슬퍼다	아파다	싸다
얇기다	두껍기다	굵기다	굵기다	즐기다	슬퍼다	아파다	싸다
얇었다	두껍었다	굵었다	굵었다	즐거웠다	슬펏다	아팏다	쌌다
얇을	두껍을	굵을	굵을	즐거워	슬퍼	아파	쌌
얇으니	두껍으니	굵으니	굵으니	즐거워니	슬퍼니	아파니	쌌니
얇으면	두껍으면	굵으면	굵으면	즐거워면	슬퍼면	아파면	쌌면

勸詞 第一

置	知	受	捕	往	來	爲	現	未	來	尾	希	求	共同	希	求	現在	未	來	過去	接續的	
下	上	下	上	下	上	下	上	下	上	下	上	下	上	下	上	下	上	下	上	下	上
둔다	두오	안다	아오	받는다	밧소	잡는다	잡소	간다	가오	온다	오오	하나다	하오	하나다	하오	하나다	하오	하나다	하오	하나다	하오
두었다	두었소	알았다	알았소	밧았다	밧았소	잡았다	잡았소	갔다	갔소	왔다	왔소	하였다	하였소	하였다	하였소	하였다	하였소	하였다	하였소	하였다	하였소
두어오	두시오	아라오	아시오	바다오	바드시오	잡아오	잡시오	가가오	가시오	오나오	오시오	하여오	하시오	하여오	하시오	하여오	하시오	하여오	하시오	하여오	하시오
두자	두시다	알자	아시오	밧자	밧읍시다	잡자	잡시다	가자	가시다	오자	오읍시다	하자	하시다	하자	하시다	하자	하시다	하자	하시다	하자	하시다
두는	아는	바드는	바는	잡는	잡는	가는	가는	오는	오는	하는	하는	하는	하는	하는	하는	하는	하는	하는	하는	하는	하는
들	알	바들	바들	잡는	잡는	갈	갈	을	을	할	할	할	할	할	할	할	할	할	할	할	할
둔	안	바든	바든	잡은	잡은	간	간	온	온	한	한	한	한	한	한	한	한	한	한	한	한
두어서	어서서	밧아서	밧아서	잡아서	잡아서	가서	가서	와서	와서	하여	하여	하여	하여	하여	하여	하여	하여	하여	하여	하여	하여

賣		書		與		喰		泣		笑		見		持	
下	上	下	上	下	上	下	上	下	上	下	上	下	上	下	上
판다	파오	쓴다	쓰오	준다	주오	먹는다	먹소	운다	우오	웃는다	웃소	본다	보오	가진다	가지오
팔깃다	팔깃소	쓰깃다	쓰깃소	주깃다	주깃소	먹깃다	먹깃소	울깃다	울깃소	웃깃다	웃깃소	보깃다	보깃소	가지깃다	가지깃소
파랏다	파랏소	썩다	썩소	주엇다	주엇소	먹엇다	먹엇소	울엇다	울엇소	우섯다	우섯소	보왓다	보왓소	가젏다	가젏소
파라오	파시오	써오	쓰시오	주어오	주시오	먹어오	잡수시오	울어오	우시오	우소오	우시오	보와오	보시오	가져오	가지시오
파자		쓰자		주자	주옵시다	먹자	먹옵시다	울자	우옵시다	웃자	우옵시다	보자	보옵시다	가지자	가집시다
팔는		쓰는		주는		먹는		우는		웃는		보는		가지는	
팔		쓸		줄		먹을		울		우슬		볼		가질	
판		쓴		준		먹은		운		우슨		본		가진	
파라셔		써셔		주어		먹어셔		울어셔		우셔셔		보와셔		가져셔	

働詞 第二

乘		學		獻		打		有		買	
下	上	下	上	下	上	下	上	下	上	下	上
든다	비운다	드린다		칩다	치오	잇다	잇소	산다	사오	칩다	치오
트깃다	비우깃다	드리깃다		치깃다	치깃소	잇깃다	잇깃소	사깃다	사깃소	칩깃다	칩깃소
뎡다	비웠다	드렸다		쳐오	치시오	잇거오	계시오	사오	사시오	칩오	치시오
두는	비우는	두리는		칩시다		잇자		사샤	삽시다	칩자	
들	비울	두릴		칩는		잇는		사는		칩는	
들	비운	두린		칩		잇슬		살		칩	
				칩		잇든		산		칩	
				칩셔		잇셔		사셔		칩셔	

宿	待	不知	上	數	成	讀	招	負
잔다	기드린다	모른다	올은다	센다	된다	늑는다	불은다	진다
자릿다	기드리갓다	모르깃다	올으깃다	세깃다	되깃다	늑깃다	불깃다	지깃다
잣다	기드렀다	몰랐다	몰랐다	세엿다	되엿다	늑어다	불넛다	젧다
자는	기드리는	몰으는	올라가는	세는	되는	늑는	불으는	지는
잘	기드릴	몰을	올라갈	설	될	늑을	불을	질
잔	기드린	몰은	올라간	센	된	늑은	불은	진

止	巨	浮	曇	起	吹	聞	積	濕
긋친다	쌩친다	뜯다	흐리다	니러난다	분다	듯는다	싼인다	젧는다
그치깃다	쌩치깃다	뜯깃다	흐리깃다	다니러나깃	불깃다	듯깃다	싸이깃다	젧깃다
그쳤다	쌩쳤다	뜯다	흐렀다	니러난다	부렀다	드렀다	싸이엿다	저젧다
그치는	쌩치는	뜯는	흐리는	니러나는	부는	듯는	싸이는	저는
그칠	쌩칠	뜯	흐릴	니러날	불	들	싸일	저절
그친	쌩친	뜯	흐린	니러난	분	든	싸인	저진

雜	字	植	放	遊	凍	燒	熄	解
석킨다	직힌다	심은다	논는다	논다	언다	썬다	써진다	녹아진다
석키깃다	직히깃다	심으깃다	논깃다	놀깃다	얼깃다	썬깃다	써지깃다	다 녹아지깃
석켰다	직히엿다	심엇다	노앗다	놀엇다	얼엇다	썬엇다	써졌다	녹아졌다
석키는	직히는	심그는	논는	놀는	어는	썬는	써지는	녹아지는
석킬	직힐	심글	노홀	놀	얼	썬	써질	녹을
석킨	직힌	심근	노훈	논	언	썬	써진	녹은

露	欺	告	勉	流	蹈	防	蹉	仆
나타난다	속인다	닐는다	힘쓴다	흘린다	발본다	막는다	것친다	젓바진다
다 나타나깃	속이깃다	닐느깃다	힘쓰깃다	흘리깃다	발브깃다	막깃다	것치깃다	다 젓바지깃
나타났	속엿다	닐엇다	힘썬다	흘렸	발밧다	막앗다	것쳤	젓바졌다
나타나는	속이는	닐은	힘쓰는	흘리는	발는	막는	거치는	젓바지는
나타날	속일	닐을	힘쓸	흘릴	발블	막을	거칠	젓바질
나타난	속인	닐은	힘쓴	흘린	발분	막은	거친	젓바진



探	覺	迎	醒	爭	中	餘	改	扇
더듬는다	서듯는다	맞는다	센다	싸온다	맞춘다	남긴다	곳친다	붓친다
더듬기다	서듯기다	맞기다	세기다	싸오기다	맞추기다	남기다	곳치기다	붓치기다
더듬었다	서드랴다	맞았다	세었다	싸왔다	맞추었다	남겼다	곳쳤다	붓쳤다
더듬는	서듯는	맞는	세는	싸오는	맞추는	남기는	곳치는	붓치는
더듬을	서들을	마질	셀	싸을	맞출	남길	곳칠	붓칠
더듬은	서들은	마진	센	싸온	맞춘	남긴	곳친	붓친

斷	碌	送	座	洗	畫	無	刻	浚
끊는다	닥는다	보낸다	안는다	씻는다	그린다	업다	새긴다	츠다
끊기다	닥기다	보내기다	안기다	씻기다	그리기다	업기다	새기다	츠기다
끊었다	닥았다	보내었다	안졌다	씻었다	그렸다	업섰다	새겼다	쳤다
끊는	닥는	보내는	안는	씻는	그리는	업는	새기는	츠는
끊을	닥을	보낼	안줄	씻을	그릴	업슬	새길	츄
끊은	닥은	보낸	안준	씻은	그린	업슨	새긴	츠

舞	走	怒	習	提	汲	擔	掃	摩
춤춘다	내뚫는다	성낸다	너킨다	뚫는다	깃는다	밀다	쓴다	문진다
춤추기다	내뚫기다	성내기다	너키기다	들기다	깃기다	메기다	쓸기다	문지기다
춤추었다	내뚫었다	성내었다	너켰다	들었다	기렸다	메었다	쓸었다	문졌다
춤추는	내뚫는	성내는	너키는	뚫는	깃는	밀는	쓰는	문지는
춤출	내뚫을	성낼	너킬	들	길	밀	쓸	문질
춤춘	내뚫은	성낸	너킨	들은	기른	밀	쓴	문진

叫	止	拭	掛	裸	跣	捲	屈	徊
부른다	뚫친다	씻는다	건다	싼다	넘어진다	것는다	굽힌다	돈다
부르기다	뚫치기다	씻기다	걸기다	싸기다	다넘어지기다	것기다	구피기다	돌기다
불냈다	뚫쳤다	씨냈다	거렸다	쌌다	넘어졌다	거뒀다	구뒀다	돌았다
불은	뚫치는	씨는	거리는	싸는	넘어지는	것는	굽히는	도는
불을	뚫칠	씨슬	걸닐	쌀	넘어질	걸	굽힐	돌
불은	뚫친	씨슨	걸닌	싼	넘어진	건	굽힌	돈

陪	生	眠	取	死	切	拔	殺	突
되신다	산다	잔다	집는다	죽는다	버힌다	뽑는다	죽힌다	밀진다
되시깃다	살깃다	자깃다	집깃다	죽깃다	버히깃다	뽑깃다	주이깃다	밀지깃다
되섯다	살랏다	жат다	집엇다	죽엇다	버혀다	뽑엇다	주겻다	밀젧다
되시는	사는	자는	집는	죽는	버히는	뽑는	죽이는	밀지는
되실	살	잘	집을	죽을	버힐	뽑을	죽일	밀질
되신	산	잔	집은	죽은	버힌	뽑은	죽인	밀진

落	撰	結	尋	貸	沈	布	褒	開
떨러진다	갈힌다	민다	차진다	빌린다	잠근다	싼다	기린다	열나다
다떨러지깃	갈희깃다	미깃다	차지깃다	빌니깃다	잠기깃다	설깃다	기리깃다	열깃다
떨러젧다	갈희엇다	미엇다	차жат다	빌려다	잠젧다	설앗다	기렸다	열엇다
떨러지는	갈히는	민는	차지는	빌니는	잠기는	씩는	기리는	여는
떨러질	갈힐	밀	차질	빌닐	잠길	설	기틸	열
떨러진	갈힌	민	차진	빌린	잠긴	싼	기린	열

觸	損本	任	信	逢	畢	飛	棄	教
부딪친다	밋진다	맛긴다	밋는다	맛난다	마친다	놀린다	버린다	ㄹ룻친다
다부딪치기	밋지기	맛기	밋기	마나기	마치기	놀리기	버리기	다ㄹ룻치기
부딪쳤다	밋졌다	맛졌다	밋었다	맛났다	마쳤다	놀렸다	버렸다	ㄹ룻쳤다
부딪치는	밋지는	맛기는	밋는	맛나는	마치는	놀리는	버리는	ㄹ룻치는
부딪칠	밋질	맛길	밋을	맛날	마칠	놀릴	버릴	ㄹ룻칠
부딪치	밋진	맛긴	미든	맛난	마친	놀린	버린	ㄹ룻친

勝	射	察	代	奏	率	治	列	作
이긴다	쏠다	살핀다	글린다	엿준다	거나린다	다스린다	버린다	진는다
이긋는다	쏘긋다	살피긋다	글리긋다	엿주긋다	다거나리긋	다다스리긋	버리긋다	짓긋다
이겼다	쏘았다	살폈다	글렸다	엿주었다	거나렸다	다스려다	버렸다	진엿다
이기는	쏘는	살피는	글리는	엿주는	거느리는	다스리는	버리는	지는
이길	쏠	살필	글릴	엿줄	거느릴	다스릴	버릴	질
이긴	쏠	살핀	글린	엿준	거느린	다스린	버린	진